METZ

3—21 MAI 23

PASSAGES

TRANSFESTIVAL

INTERNATIONAL PERFORMING ARTS

TRANSITALIA

VIE AU QG

RENCONTRES

ATELIERS

CONCERTS

PROJECTIONS

SPECTACLES

Passages Transfestival

Direction artistique et général : Benoît Bradel

Équipe : Louise Beauchêne, Juliette Cassez, Rébiha Djafar, Valérie Guelton, Bertrand Krill, Thibault Leblanc, Kalaiselvi Lecointe, Maèva Nimeskern, Joanie Rancier, Raphael Rodrigues Nascimento,Valentine Stoppa

Avec la collaboration de
Morgane Ahrach, Loïc Depierreux, Nathalie Gasser, Raoul Gilibert, Alexandre Freminet, Aurélie Lang Régis Lezer, Vincent Menu Nicolas Mercier, Philippe Petitgenet Ian de Toffoli, Franck Ziliotto

Avec le précieux renfort de
Lohann Accogli, Aude Barrère, Aurore Coturel, Grâce Dagona Akouavi Mawunyo, Mehdi Dama, Lau Elloy, Pacôme Florent, Félix Gastinel, Cléa Gatellet, Sèvi-Romaric Hounkpatin, Catherine Klein, Emma Lissnyder, Clothilde Moulis, Lola Peltre, Irina Pierson, Sam Stroesser, Romane Wicker ainsi que des nombreux intermittent.e.s présent.e.s tout au long du festival.

Bureau de l'association
Président : Francis Kochert
Aline Brunwasser, Gérard Pertué, Alexia Tirelli
Fondateur : Charles Tordjman.

Responsable de la publication : Benoît Bradel
Coordination : Valérie Guelton
Textes : Ian de Toffoli, Valérie Guelton & Louise Beauchêne
Graphisme : Vincent Menu
Imprimerie : Roto Champagne

Crédits Photos : P. 4 © Teatro La Plaza
P. 34 © DR P. 41, 42, 45, 46 © Raoul Gilibert
P. 48 © Méryl Bisagni

Licences L-D-22-6873 & L-D-22-6871

Merci à toutes les équipes artistiques, techniques, administratives, associatives, aux membres du conseil d'administration, bénévoles, ami.es, élu.es, directrices et directeurs, spectatrices et spectateurs, pour leur précieux et indispensable engagement à nos côtés tout au long de l'année et à tous nos financeurs et partenaires pour leur confiance et leur soutien particulier qui permet d' assurer cette édition spécialement contrainte dans les meilleures conditions...

Et notamment à Sylvie Amar, Gonçalo Amorim, Joseph André, Geoliane Arab, Florence Alibert, Philippe Brunella, Anne-Marie Carlier, Géraldine Celli, Yves Colombain, Thierry Cluzet, Julia Dehais, Virginie Demarne, Nathalie Filser, Paul-Emile Fourny, Emeline Hervé, Anne Horvath, Jean-Michel Klaine, Fanny Gonella, Giovanni Grussu, Claire Guièze, Martha Kaiser, Anne Legill, Tom Leick, Emilio Lolli, Carole Lorang, Lee Fou Messica, Regina Palucci, Jean de Pange, Chiara Parisi, Michèle Paradon, Erika Parisse, Patrick Perrin, Jean-Christophe Roelens, Christelle Sanderet de Vallone, Joseph Silesi, Nicolas Stroesser, Ambre Tirehote, Laurent Thurnherr, Maria Triacca-Sarnelli, Alexandre Vitale, Nicolas Zitoli...

Ainsi qu'à Théâtre en Mai - CDN de Dijon, Fitei-Festival Internacional de Teatro de Expressão Iberica à Porto, Escher Theater à Esch-sur-Alzette, Centrale Fies à Dro, Nest - CDN de Thionville, Roma Europa Festival, MC93 Bobigny...

Grazie tanto Filippo Andreata, Hortense Archambault, Carla Celestino, Riccardo Celentani, Marie Colin, Francesca Corona, Mauro Danesi, Emma Dante, Franck Doyen, Vincent Ehl, Lisa Gilardino, Sandrine Gironde, Béatrice Joinet, Tomasz Kireńczuk, Daria Lippi, Aurélie Martin, Federica Martucci, Loïc Millot, Muna Mussie, Marina Otero, Alexandre Roccoli, Yure Romão, Martina Ruggeri, Oreste Sacchelli, Fabrice Schmitt, Joëlle Smadja, Nicolas Vallone, Claire Verlet...

ITALIA BELLA, MAGICA e FURIOSA !!!

Andiamo ! À vous de jouer : le regard de Mona Lisa ? La Divine Comédie, una mozzarella di Bufala, le bel Canto, une éruption du Vésuve, l'Art de la joie, une gondole à Venise, un air de la Tosca, la rage de Pasolini, un western-spaghetti, le nez de Pinocchio, la Dolce Vita, un gelato al limone, le costume d'Arlequin, la tour de Pise, une chanson de Dalida, la nuit du Parrain, Bella Ciao, une fiat 500, Sophia Loren, une grimace de Totó, le nom de la Rose, una pizza Margherita, l'île de Lampedusa, la Papamobile, l'Arte Povera, le Tiramisú, la Chapelle Sixtine, O' sole mio, et caetera ???
Quasi-impossible de se souvenir du moment où l'Italie et tout ce qu'elle évoque est entrée dans notre vie pour ne plus jamais en sortir. À quel instant magique cela a commencé, nous a guidés, happés, embarqués et ravis ? Comment résister au jeu infini d'égrener quelques-unes des mille et une pistes fondatrices non pas d'un empire mais d'un véritable feu d'artifice ? !

Embarquez pour une nouvelle édition festive qui insufflera un air bouillonnant aux 4 coins de la ville de Metz et sa métropole. Passages Transfestival vous transportera en Italie à travers ses mythes, ses migrations et même au-delà des frontières latines via plus d'une trentaine de spectacles transdisciplinaires, rencontres, concerts, projections, ateliers... À vivre intensément !

Depuis la nuit des temps latins, les artistes italiens sont à l'œuvre pour nous éblouir avec brio. Au 20e siècle, le théâtre italien a traversé les frontières et enchanté l'Europe, d'Eduardo de Filippo à Giovanna Marini en passant par Pier Paolo Pasolini qui a su réunir intimement théâtre, cinéma, poésie et politique. Plus récemment Romeo Castellucci, Pippo Delbono et Emma Dante ont pris la relève pour nous transporter vers le 21e siècle avec fulgurance.

Aujourd'hui, une nouvelle scène italienne disséminée à travers l'Europe émerge dans un contexte politique mouvementé et s'empare avec jubilation d'un héritage vertigineux en résistant miraculeusement à une grande perte de moyens. Ce sont ces artistes-là que nous vous invitons à découvrir en mai à Metz, au cœur de cette ancienne cité gallo-romaine, traversée depuis plus d'un siècle par plusieurs générations d'italien.nes venu.e.s travailler en Lorraine. Des artistes qui avec un artisanat singulier, une attention remarquable aux corps et aux âmes dans leur diversité, nous emportent avec grâce, transfigurent le folklore, jouent avec les frontières et les mythes pour notre plus grande joie. Venu.e.s de Palerme ou Trévise, de Bologne ou Naples, ou même de Berlin, Thionville et Bruxelles, ils irrigueront la ville, avec la complicité d'autres artistes phares venus de Beyrouth, Lima, Ljubljana, Buenos Aires et Kyiv qui tels des lucioles illumineront ce grand rassemblement transalpin.

Depuis la Rome antique, le monde tremble et s'enflamme ; en 2023, dans une ambiance générale assez critique, nous croyons plus que jamais que la place des artistes dans la cité est essentielle pour nous faire rêver et repenser demain. C'est dans ce sens qu'avec tous nos partenaires nous vous proposons avec sobriété, une édition Transitalia d'une grande richesse. Une édition où, au-delà de la parité, les artistes femmes sont au cœur du festival, une édition qui s'enflamme avec l'Olympiade culturelle et nous parle de la différence, de l'engagement, du dépassement de soi et sublime l'esprit d'équipe !
Andiamo tutti !

Benoît Bradel
Directeur artistique et général
et toute l'équipe de Passages Transfestival

© Julie Cherki

AUGURES

Mer 03 — 20h
+ bord plateau
Espace Koltès - Metz

Durée 1h20
Dès 15 ans
en français
et arabe surtitré
5,99 à 18,99€

Coréalisation
Passages Transfestival
Espace Koltès-Metz

Conception, texte et mise en scène
Chrystèle Khodr

Actrices
Hanane Hajj Ali
Randa Asmar

Lumières et direction technique
Nadim Deaibes

Paysage sonore
Nasri Sayegh

Assistant mise en scène
Walid Saliba

Costumes
Good.Kill

Soutien : La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon CNES – SCAC de l'Ambassade de France à Beyrouth – Institut Français de Beyrouth – Fondation Boghossian – Afac – Théâtre Tournesol – Koon Studio- Théâtre des 13 Vents Centre Dramatique National Montpellier – Zoukak Studio.

CHRYSTÈLE KHODR
[LIBANO, BEIRUT]

Dans *Augures*, l'autrice et metteuse en scène libanaise Chrystèle Khodr revient sur le théâtre comme art de la mémoire et rend hommage à deux grandes dames du théâtre libanais.

Sur scène, les actrices Hanane Hajj Ali et Randa Asmar retracent leur parcours théâtral depuis le moment où elles ont décidé de faire du théâtre leur métier, au début des années 80, en pleine guerre civile. Leurs témoignages reconstituent la mémoire de Beyrouth, à l'époque où la ville était fragmentée entre est et ouest. Elles redessinent, à travers leurs souvenirs personnels et professionnels, la carte des théâtres et lieux de représentation maintenant disparus.

Entre témoignage et fiction, *Augures* livre un portrait saisissant de l'activité théâtrale dans un contexte de guerre, tout en questionnant le rapport des artistes à leur métier aujourd'hui.

In *Augures*, Lebanese playwright and director Chrystèle Khodr revisits theatre as an art of memory and pays tribute to two great women of Lebanese theatre.

© Archivio Farabola

PIER PAOLO PASOLINI

EN PRÉSENCE DE L'ACTEUR NINETTO DAVOLI

Jeu 04 — 19h
Cinéma KLUB

La Ricotta
(1963) - 35 min

Uccellacci e uccellini
(1966) - 1h30

Tarif soirée : 10 €
Petite restauration sur place possible

En partenariat avec le Forum-IRTS de Lorraine, Ciné Art, Cinéma Klub et la société Dante Alighieri

Une soirée exceptionnelle, avec deux films rares du poète, romancier, dramaturge et cinéaste, Pier Paolo Pasolini (1922-1975) en présence de son acteur fétiche Ninetto Davoli qui évoquera sa rencontre et ses collaborations avec le réalisateur.

Ouverture avec *La Ricotta*, l'histoire d'un film dans le film, qui mêle réflexion sur le cinéma, références picturales et transposition de la passion du Christ, sur un mode trivial autour de l'immense Orson Welles plus vrai que nature. Un film court provocateur qui vaudra à Pasolini l'un des nombreux procès et condamnations qui parsèmeront sa vie d'artiste et d'intellectuel engagé. C'est sur le tournage de *La Ricotta* que Pasolini fait une rencontre qui va profondément bouleverser sa vie : Ninetto Davoli.

Puis place à la pépite surréaliste, *Uccellacci e uccellini* qui évoque à travers des analogies ornithologiques, la crise politique interne du Parti communiste italien et du marxisme "idéocomique". Corbeaux, faucons, passereaux, conversent avec les géniaux acteurs Totò et Ninetto Davoli, interprétant tour à tour un père et son fils puis deux moines en pleine évangélisation, le tout sur une musique d'Ennio Morricone. De la comédie philosophique à la fable politique, il n'y a qu'un pas que franchit aisément Pasolini.

Rencontre avec Ninetto Davoli
Sam 06 mai — 11h30 accès libre **QG, Salon C. Lefebvre**
Rendez-vous au QG du Transfestival pour échanger avec l'acteur fétiche de Pier Paolo Pasolini.

Ivresse poétique#5 / Pasolini avec Gaël Leveugle
Mer 03 mai — 18h accès libre **Espace Bernard-Marie Koltès - Metz**
Pour cette ivresse poétique pasolinienne autour de ***La Religione del mio tempo***, Gaël Leveugle invite Lionel Marchetti, Matthieu Chamagne et Louisa Cerclé.

© Boris Kuffler

OUVERTURE OFFICIELLE DE L'ÉDITION 23 VEN 05 – 18H QG

ARTISTE GRAND EST INTERNATIONALE

AVANT-PREMIÈRE

en famille

LE GRAND INCONNU

Ven 05 — 18h45
QG Transfestival
Esplanade

Durée 20 min
Dès 12 ans
Sans parole
accès libre

Danseuses en alternance
Lucile Guin
Justine Tourillon
Marionnettiste
Pascale Toniazzo
Musicien
Louis-Michel Marion

Avec le soutien de : la Ville de Thionville ; la Region Grand Est ; DRAC Grand Est ; le CCOUAC à Ecurey - Centre national des arts de la rue et de l'espace public ; Bliiida, Metz ; l'Eurodépartement de la Moselle ; Cirk'Eole, Montigny-lès-Metz

PASCALE TONIAZZO
CIE VIA VERDE
[ITALIA / FRANCIA]

Découvrez en avant-première la dernière création de Pascale Toniazzo et de la cie Via Verde : *Le Grand Inconnu*. Un spectacle marionnettique qui cultive le dialogue avec l'imaginaire et l'intime de chacun.

Le son des cordes frottées d'une contrebasse emplit puissamment l'espace où apparaissent plusieurs personnages mystérieux: un homme-marionnette, une danseuse, une marionnettiste et un musicien. Chacun.e dans des trajectoires, des territoires, des corporalités différentes, à la recherche d'interactions et de liens possibles. Un chœur musical et en mouvement qui explore de nouveaux tissages, invite le public à une expérience sensible et une manipulation collective.

Le Grand Inconnu est la deuxième partie du diptyque "Vous entrez en zone de rencontre". C'est une forme sans parole pour l'espace public, qui rassemble musique live et personnages en mouvement autour d'une marionnette à fils de taille humaine.

Discover a first look of the latest creation by Pascale Toniazzo and the Via Verde company: *Le Grand Inconnu*, a puppet show that cultivates a dialogue with the imagination and intimacy of everyone.

© Matteo Maffesanti

CRÉATION
PREMIÈRE MONDIALE

VARIAZIONI DI GRAZIA

Ven 05 — 20h
Opéra-Théâtre

Durée 1h
Dès 12 ans
15 à 32 €

Production Opéra-Théâtre de l'Eurométropole de Metz
Co-production Passages Transfestival

Création chorégraphique
Silvia Gribaudi
En collaboration avec
Matteo Maffesanti et Andrea Rampazzo
Assistant chorégraphe
Andrea Rampazzo
Avec les danseurs du Ballet de l'Opéra-Théâtre
Lumières
Luca Serafini
Costumes
Silvia Gribaudi

SILVIA GRIBAUDI & LE BALLET DE L'OPÉRA-THÉÂTRE DE L'EUROMÉTROPOLE DE METZ
[ITALIA, TORINO / FRANCIA]

Nouvelle création de la chorégraphe turinoise Silvia Gribaudi avec le Ballet de l'Opéra-Théâtre. Une performance d'un humour généreux, qui s'interroge sur les canons de beauté.

Avec *Variazioni di Grazia*, adaptée de sa pièce *Graces* (2019) et inspirée de l'œuvre *Les Trois Grâces* du sculpteur italien Antonio Canova, Silvia Gribaudi mène une réflexion sur le corps et sur le concept de beauté en engageant un dialogue direct avec le public. Comment regardons-nous les autres ? Comment aime-t-on et selon quels critères choisit-on les objets de ses désirs ? Qu'est-ce qui est beau et qu'est-ce que la beauté ? La pièce questionne les identités féminines et masculines et le concept de virtuosité dans la danse et la vie quotidienne, allant au-delà des clichés et des apparences. Avec chaleur, empathie et légèreté, le spectacle révèle le noyau même de notre humanité.

A new creation by the Turin-based choreographer Silvia Gribaudi for the dancers of the Opéra-Théâtre ballet. A performance with a generous sense of humour, which questions the canons of beauty.

Autour de Silvia Gribaudi
Sam 06 — 15h, accès libre
QG, Salon C. Lefebvre
Projection *Overtour*

Sam 06 — 18h & Dim 07 — 16h30
QG, Salle de l'Esplanade
Spectacle *R.OSA*

© DR

en famille

LA DIMORA DEL LAMPO

Sam 06 + Dim 07
Sam 13 + Dim 14
14h > 15h + 16h > 17h
scolaires > Ven 05 + Ven 12 — 12h > 17h
QG Transfestival
Chapelle des Templiers

Durée 10 min
Dès 2 ans
accès libre
sur réservation

Conception
Silvia Costa
Son
Lorenzo Tomio
Dessin de l'installation
Maroussia Vaes
Assistance scénique
Francesco Catterin

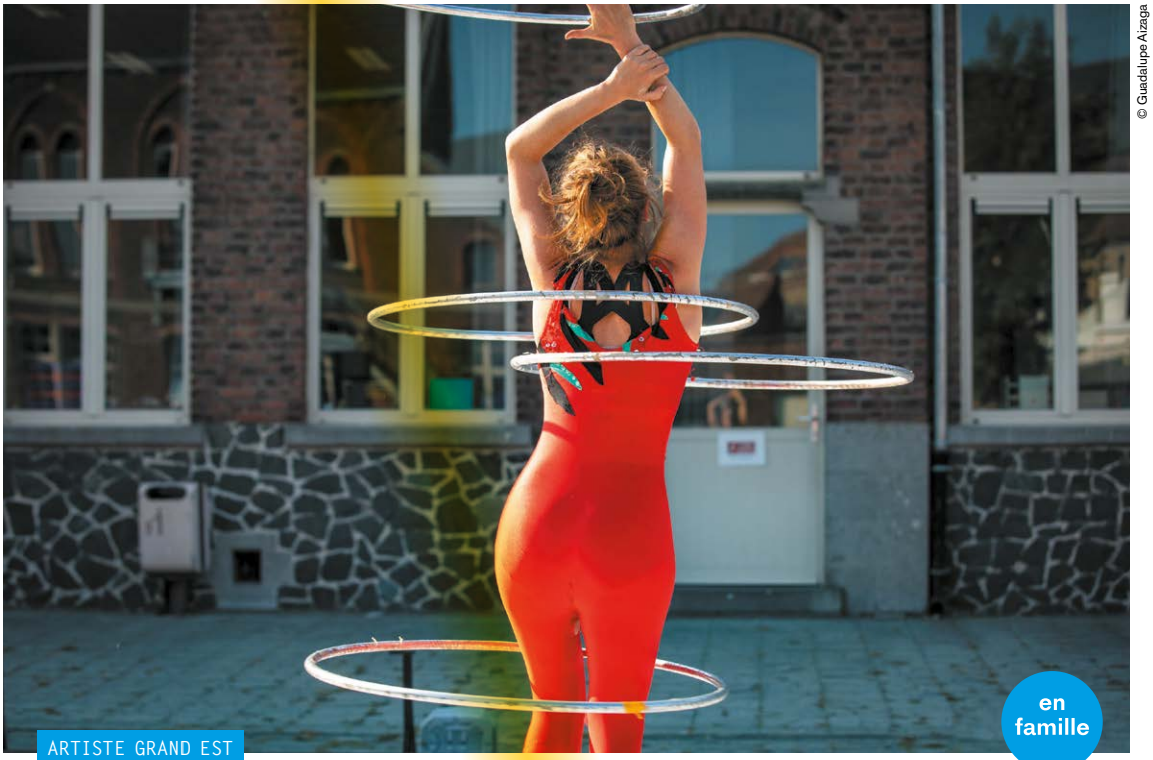
Co-production Uovokids 2013

SILVIA COSTA
[ITALIA, TREVISO]

Entrez dans la « maison de l'éclair » de l'italienne Silvia Costa ! Petit.es et grand.es êtes invité.es à découvrir le secret de cette immense boîte noire et de ce qui se cache en son centre...

La Dimora del lampo est une invitation à plonger dans l'obscurité. Mais c'est justement là que Silvia Costa demande au public de bien regarder. Dans cette chambre noire, où tout est illusion et fait appel à la mémoire rétinienne immédiate et à l'imaginaire de chacun, des images surgissent alors de ce grand kaléidoscope, furtives comme des ombres, éphémères comme un rêve, brèves comme un éclair, qui dans la nuit noire illumine la terre, mais qui, avant que l'on ne puisse dire « regarde ! » s'éteint. Ici « regarder » ce n'est pas seulement avoir quelque chose devant soi, c'est une expérience complexe pour laquelle il n'existe pas de règles et où « voir » signifie être surpris, constamment.

Enter the "house of lightning" by Italian artist Silvia Costa! Young and old are invited to discover the secret of this huge black box and what is hidden in its centre...



© Guadalupe Aizaga

en famille

ARTISTE GRAND EST
INTERNATIONAL

CRUDA

Durée 35 min
Dès 6 ans
5 à 8 €

Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »

De et avec
Constanza Sommi
Mise en scène
Sara Desprez
Regards clownesques
Sky de Sela
Regards ponctuels
Benjamin Renard
Noémie Armbruster
Christine Daigle
Carmen Tagle
Création lumières
Thibault Condy
Technique
Thibaud Rocaboy
Thibault Condy

Soutiens : Région Pays de la Loire ; France Relance ; Le Plongeoir/ Pôle régional cirque Le Mans, UP Circus & Performing Arts, Latitude 50 - Pôle arts du cirque et de la rue, Centre Culturel Wolubilis, Cirque Exalté, Lézarti'cirque, Cie Mesdemoiselles, Maison des Cultures St-Gilles

CONSTANZA SOMMI
COLLECTIF À SENS UNIQUE
[ARGENTINA]

***Cruda*, c'est une plongée drôle et cruelle dans le passé d'une ancienne gymnaste. Un solo qui dégoupille quelques bombes sur les dégâts que peut causer le sport de haut niveau sur la vision du corps et de la féminité.**

Cruelle et pleine d'autodérision, la circassienne argentine Constanza Sommi nous parle de son chaos intérieur. À coup d'acrobatie et en tordant son corps dans tous les sens, elle nous avoue tout ! Elle nous raconte ses troubles alimentaires, sa passion honteuse pour la nourriture, son obsession à faire rentrer son corps dans les codes, sa façon de se martyriser pour être plus belle, plus drôle, plus fine, plus tout ! Au fond, elle aime être elle-même, hurler de rire, exhiber ses défauts, être crue, être trash et se permettre ce que l'on ne se permet jamais. Et ça la libère autant que ça nous libère !

Sam 06 — 14h30
Dim 07 — 15h30
scolaires > Ven 05 — 14h
QG Transfestival
Terrasse de l'Orangerie

Mer 10 — 14h
Jeu 11 — 18h30
scolaires > Mer 10 + Ven 12 — 10h+14h
QG Transfestival
Salle du Gouverneur

Cruda is a witty and cruel dive into the past of a former gymnast. A solo that drops a few bombs on the damage that high-level sport can have on the vision of the body and femininity.

Édition Nomade — Eurométropole de Metz
Ven 31 mars — 20h accès libre **/ Lorry-lès-Metz, Espace Philippe de Vigneulles**
Sam 1 avril — 15h accès libre **/ Pournoy-La-Chétive, salle multisport**
Dim 2 avril — 16h accès libre **/ Jury, Complexe Sportif Val Saint-Pierre**
Avec le soutien de l'Eurométropole de Metz. Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »

© Laila Pozzo

R.OSA

10 ESERCIZI PER NUOVI VIRTUOSISMI

Sam 06 — 18h
Dim 07 — 16h30
QG Transfestival
Salle de l'Esplanade

Durée 1h20
Dès 13 ans
en anglais
5 à 18 €

Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »
Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique

Concept, chorégraphie et mise en scène
Silvia Gribaudi

Interprète
Claudia Marsicano

Lumières
Leonardo Benetollo

Costumes
Erica Sessa

Conseillers artistiques
Antonio Rinaldi
Giulia Galvan
Francesca Albanese
Matteo Maffesanti

Production : ZEBRA, Silvia Gribaudi Performing Arts and La Corte Ospitale Rubiera - Italia
Coproduction : Santarcangelo Festival

Avec le soutien de : Qui e Ora Residenza Teatrale - Milan and Associazione Culturale Zebra - Venice

En collaboration avec : Armunia Centro di Residenze Artistiche Castiglioncello/Festival Inequilibrio, AMAT - Ass. Marchigiana attività teatrali, Teatro delle Moire/LachesiLAB - Milano and CSC Centro per la Scena Contemporanea - Bassano del Grappa

SILVIA GRIBAUDI
[ITALIA, TORINO]

La chorégraphe italienne Silvia Gribaudi interroge le rôle social qui est attribué aux corps des femmes et vous entraîne, avec humour, dans une leçon d'aérobic endiablée !

Sur scène, la comédienne napolitaine Claudia Marsicano livre un « one woman show » époustouflant, inspiré de l'univers du peintre colombien Fernando Botero et de la figure de Jane Fonda des années 80. Au cours de dix exercices de virtuosité, qui jouent avec les concepts de succès et de dépassement des limites, elle invite le public à prendre part à l'action performative, pour lui permettre de changer de point de vue. *R.OSA* est une réflexion sur le regard que nous portons sur les autres ainsi que sur nos propres idées préconçues. La pièce, en mettant en scène la révolution du corps, libère une puissance poétique explosive.

The Italian choreographer Silvia Gribaudi questions the social role attributed to women's bodies and draws you into a frenzied but humorous aerobics lesson!

Pour aller plus loin
Sam 6 — 15h, accès libre / QG, Salon C. Lefebvre
Projection *Overtour* de Silvia Gribaudi et Andrea Zanoli

Dim 07 — 11h30, accès libre / QG
Rencontre *Le Corps dans tous ses états* avec Claudia Marsicano et Constanza Sommi

© Matthieu Edet

ARTISTE GRAND EST
INTERNATIONAL

ABYSSES

Sam 06 — 20h
+ bord plateau

QG Transfestival
St-Pierre-aux-Nonnains

Durée 1h15
Dès 15 ans
5 à 18 €

En partenariat avec le NEST - CDN de Thionville-Grand Est

Traduction
Olivier Favier

Mise en scène
Alexandra Tobelaim

Composition musicale
Claire Vailler
Olivier Mellano

Scénographie
Olivier Thomas

Création lumière
Alexandre Martre

Régie son et régie générale
Emile Wacquiez

Guitare et voix
Solal Bouloudnine
Claire Vailler

Production NEST - CDN de Thionville-Grand Est

Coproduction Centre Dramatique National de l'Océan Indien, La Passerelle - Scène Nationale de Gap et des Alpes du Sud

Ce texte est lauréat de l'Aide à la création de textes dramatiques – ARTCENA.

DAVIDE ENIA / ALEXANDRA TOBELAIM
[ITALIA, PALERMO/ FRANCIA]

***Abysses* ramène le théâtre à son état et à sa fonction la plus archaïque : raconter des histoires dans la simplicité du moment. Une décharge d'énergie et de courage proposée par l'écrivain italien Davide Enia et Alexandra Tobelaim.**

Avec *Abysses*, la metteuse en scène Alexandra Tobelaim souhaite être au plus près du récit et du rapport entre un acteur et des spectateurs. Un père et un fils regardent l'Histoire se dérouler sous leurs yeux, sur le rivage de Lampedusa, en Italie, dans l'immensité de la Méditerranée, où s'échouent les bateaux de fortune de ces hommes et femmes ayant quitté leur pays en quête d'un meilleur ailleurs. *Abysses* est le récit de la fragilité de la vie et des choses, où l'expérience de la douleur collective rencontre celle, intime, du rapprochement entre deux êtres. L'humanité rendue dans toute sa complexité.

Abysses takes theatre back to its most archaic state and function: telling stories in the simplicity of the moment. A discharge of energy and courage by Italian writer Davide Enia and Alexandra Tobelaim.

Pour aller plus loin
Mer 10 — 20h, Cinéma Klub
Fuocoammare, par-delà Lampedusa
De Gianfranco Rosi (2016, 1h54) / Ours d'Or Berlinale
Frontière hautement symbolique de l'Europe, Lampedusa est traversée ces 20 dernières années par des milliers de migrants en quête de liberté.

© DR

MIDNIGHT SNACK

Sam 06 — 23h30
QG Transfestival
RDV lieu secret

Durée 40 min
Dès 12 ans
5 à 8 €

Scénographie, performance
Silvia Costa
Son
Claudio Rocchetti

Production di Xing | Raum

SILVIA COSTA / CLAUDIO ROCCHETTI
[ITALIA, TREVISO]

***Midnight Snack* est un spectacle sensoriel qui se base sur le vertige linguistique. Cette performance fulgurante oscille entre intérieur et extérieur, jour et nuit, rêve et réalité.**

Midnight Snack, est une pièce de Silvia Costa et Claudio Rocchetti inspirée de l'« expérimentalisme existentiel » d'Amelia Rosselli, une figure oblique de la génération intellectuelle italienne des années 30. Amelia Rosselli était poète et traductrice et a passé sa vie à étudier la composition, la musique et l'ethnomusicologie. Sa production littéraire, très expérimentale, comprend des vers et de la prose poétique en anglais et en français, ainsi qu'en italien. Elle a transformé le vers en un problème musical, et son contenu en une impulsion psychique.

Midnight Snack is a sensory performance based on linguistic vertigo. It oscillates between inside and outside, day and night, dream and reality.

© Suzanne Rault Balet

KOUDOUR

Dim 07 — 18h30
QG Transfestival
St-Pierre-aux-Nonnains

Durée 1h30
Dès 6 ans
5 à 18 €

Texte, chant, tambour, arrangement
Hatice Özer
Direction musicale, clarinette, saxophone, claviers, zurna, composition
Antonin-Tri Hoang
Contrebasse, chant
Matteo Bortone
Percussions, davul
Benjamin Colin

HATICE ÖZER
[TURCHIA / FRANCIA]

L'artiste franco-turque Hatice Özer, accompagnée par trois musiciens, vous invite à plonger dans la transe orientale. *Koudour* est un antidote festif pour danser et se mélanger sur fond de chants romanis, soufis et turcs.

Koudour en romani turcique est un verbe qui signifie *mourir de désirs réprimés*. Hatice Özer rend hommage aux troubadours et fakirs d'Anatolie qui soignent les habitants de ce mal étrange que l'on nomme la crise de « koudour ». Accompagnée par les musiciens de jazz Antonin-Tri Hoang, Matteo Bortone et Benjamin Colin, elle revisite les mariages de la diaspora turque. Ensemble, ils partagent les danses et les chants traditionnels qui dérivent jusqu'à la transe et l'exaltation des passions intimes. Portés par la figure de la femme au tambour, véritable maîtresse de cérémonie, nous sommes invités à ce mariage sans mariés où nous sommes les convives

The French-Turkish artist Hatice Özer, accompanied by three musicians, invites you to immerse yourself in the oriental trance. *Koudour* is a festive antidote for dancing and mingling to Romani, Sufi and Turkish songs.

Pour aller plus loin
Sam 06 - 10h, Conservatoire Gabriel Pierné
Atelier *Participez Au Choeur de Koudour*
avec Hatice Özer et ses musiciens

© Jean Sentis

en famille

SIMONETTA

PROMENADE POP

Ven 12 — 18h30
Sam 13 — 14h30 + 17h30
QG Transfestival
Rdv au Kontainer

Durée 50 min
Dès 8 ans
accès libre

De et avec
Caterina Barone
Mise en scène
Mylène Bonnet
Regard complice
Aline César
Musique originale
Mélie Fraisse
Costume
Mina Ly
Alice Touvet
Coiffe
Johnny Lebigot

Production
Compagnie Asphalte

CATERINA BARONE
[ITALIA]

Caterina Barone nous entraîne dans une folle promenade pop où elle incarne et raconte la vie de Simonetta Vespucci, la muse du peintre florentin Sandro Botticelli, icône dont tout le monde connaît le visage mais pas l'histoire.

Simonetta nous fait voyager dans les tableaux de Botticelli comme on ouvre son album de famille. Ici l'intime se mêle à l'histoire de la Florence de la Renaissance. Dans une performance ludique et interactive, Caterina Barone passe du français à l'italien, chante des sonnets accompagnée de son ukulele, avec nombre de clins d'œil aux incontournables de la pop italienne.

Caterina Barone propose un récit très personnel de la vie de Simonetta, dont l'image est aujourd'hui détournée à des fins publicitaires, questionnant ainsi les rapports entre la beauté, l'art et le pouvoir.

Caterina Barone takes us on a crazy pop walk in which she embodies and tells the life story of Simonetta Vespucci, the muse of the Florentine painter Sandro Botticelli, an icon whose face everyone knows but whose story is unknown.

Édition Nomade
Dim 14 mai — 15h accès libre **/ Scy-Chazelles, Maison de Robert Schuman**
Avec le soutien de l'Eurodépartement de la Moselle

© Nada Zgank

SONNY

SAM 13 — 18h30 + 21h
+ bord plateau

QG Transfestival
Salle du Gouverneur

Durée 40 min
Dès 15 ans
5 à 8 €

Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »
Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique

De et par
Nataša Živković

Performers
Daniel Petković
Loup Abramovici

Design d'espace et scénographie
Lenka Đorojević

Conception de l'éclairage et direction technique
Špela Škulj

Photographie
Nada Žgank

Conseil
Teja Reba

Production exécutive
Eva Prodan

Production
City of Women

Coproduction
Bunker – Old Power Station

Le projet est soutenu par le ministère de la Culture de Slovénie et la ville de Ljubljana, Slovénie.

NATAŠA ŽIVKOVIĆ
[SLOVENIA, LJUBLJANA]

Une étourdissante plongée contemporaine dans la tradition des vierges sous serment. L'artiste slovène Nataša Živković condense et diffracte le réel dans une performance intense.

Sonny est une recherche anthropologique à partir d'images et d'histoires des « vierges jurées ». Ces femmes des régions reculées du Monténégro, de l'Albanie, du Kosovo et de la Metohija, qui choisissent de vivre en homme, pour hériter de leur père le rôle de patriarche de la famille. Nataša Živković construit et imagine un corps qui ne cesse de se transformer et de développer son potentiel visuel de corps « hermaphrodite ».

Nataša Živković se nourrit de ces récits de vie et leur donne chair dans une performance touchante par sa radicalité. L'artiste rend hommage à l'émancipation de ces femmes, tout en questionnant le genre et le sexisme des lois séculaires traditionnelles.

A stunning contemporary take on the tradition of « virgins under oath ». Slovenian artist Nataša Živković condenses and diffracts reality in an intense performance.

© DR

DE NINO ROTA À ENNIO MORRICONE

Ven 12 — 20h
Arsenal
Grande Salle

Durée 1h30
+ entracte
Dès 12 ans
8 à 35 €

Une production
Cité musicale-Metz

Direction
Ernst Van Tiel

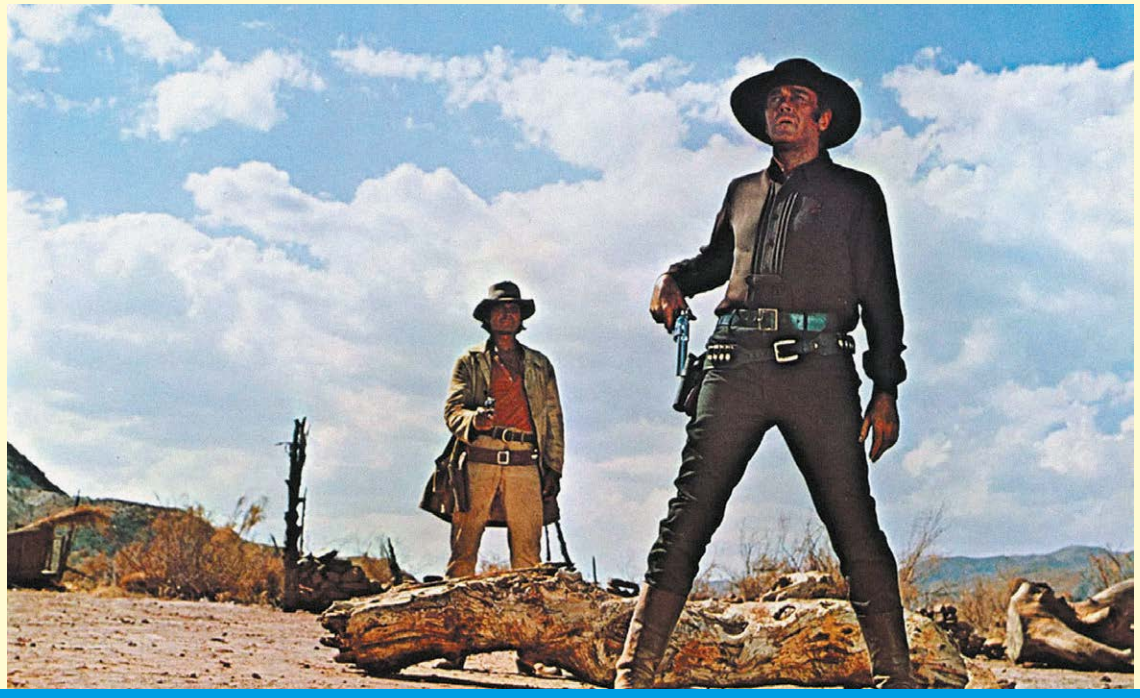
Programme
Nino Rota
La Strada, ballet suite
Andrea Guerra
Extraordinary Measures
Nicola Piovani
La Vita è Bella
Ennio Morricone
The Mission (Gabriel's Oboe)
The Untouchables (Theme)
Le Clan des Siciliens
Chi mai
Cinema Paradiso (Theme / Love Theme)
Once upon a time in the West (Man with a Harmonica / Theme)
Once upon a time in America (Deborah's Theme)
The Good, the Bad and the Ugly

ERNST VAN TIEL
ORCHESTRE NATIONAL DE METZ GRAND EST

Des musiques de films inoubliables à réécouter le temps d'une soirée avec les musiciens de l'Orchestre national de Metz Grand Est sous la baguette de Ernst van Tiel.
À voir avec vos oreilles !

La musique de Nino Rota appartient à Federico Fellini comme celle d'Ennio Morricone à Sergio Leone. Mais ces partitions appartiennent surtout à nous tous : que nous connaissions ou non ces films et ceux de Giuseppe Tornatore (*Cinema Paradiso*) ou Roberto Benigni (*La vita è bella*), leurs bandes originales nous trottent dans la tête. La trompette de *La Strada*, l'harmonica d'*Il était une fois dans l'Ouest*, le hautbois de Frère Gabriel dans *Mission* font partie des plus grands coups de génie de l'histoire du cinéma.

Unforgettable film music to listen to during an evening with the musicians of the Orchestre national de Metz Grand Est, under the direction of Ernst van Tiel. To be seen with your ears!



© DR

IL ÉTAIT UNE FOIS DANS L'OUEST

Sam 13 — 16h
Arsenal

en famille

Durée 1h
dès 7 ans
6 à 10 €

Une production
Cité musicale-Metz

Direction
Ernst Van Tiel

Programme
Ennio Morricone
Il était une fois dans l'Ouest
Le Bon, la Brute et le Truand
Le Clan de Siciliens
Chi mai

ERNST VAN TIEL
ORCHESTRE NATIONAL DE METZ GRAND EST

Les Italiens n'aiment pas l'expression « western spaghetti », qu'ils jugent péjorative, et préfèrent « western à l'italienne ». Elle est pourtant synonyme d'antihéros mal rasés mais si attachants, et d'un lyrisme rappelant que l'Italie est la patrie de l'opéra. Elle évoque également l'une des paires les plus géniales de l'histoire du cinéma, une paire purement « made in Rome » : le cinéaste Sergio Leone et son alter ego musical, Ennio Morricone. Un médiateur sera là pour replacer ces musiques mythiques dans leur contexte, mais elles sont si suggestives que l'imagination de tous vagabondera sans peine dans les vastes espaces du Far West.

À ne pas manquer en amont du concert
Atelier Les grandes oreilles
Sam 13 à 14h30
+ d'info sur citemusicale-metz.fr

© Alexis Nys

MISSION ROOSEVELT

Sam 13 — 11h30 + 17h
scolaire > Ven 12 — 10h + 14h30
Espace public
RDV lieu secret

Durée 2h
Dès 15 ans
Limité à 25 personnes
5 à 18 €

Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »
Avec le soutien de l'APF France handicap et Harmonie Médical Service

Projet
Tony Clifton Circus
Avec
Diane Bonnot
Iacopo Fulgi
Directeur de production
Alexis Nys
Régie technique
Valerio Maggi

Production Tony Clifton Circus (IT) / Productions Bis (FR)
En coproduction avec Lieux Publics – Centre National de Création (Marseille)
Avec le soutien de SACD / Auteurs d'espace public,
La Paperie – Centre National des Arts de la Rue à Angers, L'Atelline – Lieu de Fabrique Arts de la Rue Languedoc-Roussillon à Montpellier

IACOPO FULGI - CIE TONY CLIFTON CIRCUS
[ITALIA / FRANCIA]

Appropriez-vous la ville d'une manière insolite et vivez une expérience unique imaginée comme une métaphore des inégalités liées à la mobilité urbaine. Une performance décapante.

Mission Roosevelt est une intervention déambulatoire pour vingt complices et une ville spectatrice, imaginée par Iacopo Fulgi et le Tony Clifton Circus. Plus qu'un spectacle, c'est une expérimentation où les participant.es deviennent les acteur.rices, les cobayes d'une traversée de Metz en convoi exceptionnel. Mission Roosevelt est à la fois un jeu théâtral et une sensibilisation au handicap dont le fauteuil roulant est l'instrument, un objet invisibilisé, symbole de « tout ce qui ne nous concerne pas ». Conçue comme une mission secrète, les participants seront informés la veille du lieu de rendez-vous au centre de Metz. Soyez prêt, la Mission Roosevelt envahit la ville !

Make the city your own in an unusual way and enjoy a unique experience imagined as a metaphor for the inequalities of urban mobility. A striking performance.

© Claude Sonot

ARTISTE GRAND EST
INTERNATIONAL

en famille

PLEIN SOLEIL

Sam 13 + Dim 14
11h30 + 16h
+ bord plateau
scolaires > Ven 12 — 10h30 + 15h

QG Transfestival
St-Pierre-aux-Nonnains

Durée 30 min
Dès 2 ans
Sans parole
5 à 8 €

Mise en scène
Pascale Toniazzo
Collaboration artistique
Stéphane Robles
Interprétation
Piera Jovic
Carolina Fonseca
Scénographie
Joanie Rancier
Structure
Hama le Castor Production
Chorégraphie
Lucile Guin

Les partenaires du projet :
Le Jardin Parallèle (Reims),
Ville de Thionville, le centre
de la Marionnette de la Fédération
Wallonie-Bruxelles,
La Minoterie (Dijon),
Les Rotondes (Luxembourg)

PASCALE TONIAZZO - CIE VIA VERDE
[ITALIA / FRANCIA]

Un spectacle, pour petit.es et grand.es, ouvert aux imaginaires de tous, âges, cultures et origines confondus, qui se veut généreux, lumineux, rempli de joie, de swing et de vie.

Aux origines, l'Espace était tout blanc. L'Ombre et la Lumière s'y disputaient des territoires au fusain. Mais le Jeu s'invite à grande Eau, l'énergie joyeuse est irrésistible, couleurs et chaleur créent finalement un autre monde.

Partons en voyage direction plein Soleil, pour voir la vie d'en haut et revenir ensemble sur la même Terre ! Un spectacle qui s'écrit au fur et à mesure qu'il est dansé et dessinée par les interprètes. Avec *Plein Soleil*, Pascale Toniazzo et la compagnie Via Verde créent un conte visuel qui fait appel aux sens, à l'imaginaire, à l'intuition.

A show for young and old, open to the imaginations of all ages, cultures and origins, which is generous, luminous, full of joy, swing and life.

© DR

AeReA

Sam 13 — 19h
Centre Pompidou-Metz
Parvis

Durée 30 min
Dès 12 ans
accès libre

Co-accueil avec le
Centre Pompidou-Metz
Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique

Chorégraphie, performance, conception visuelle
Ginevra Panzetti
Enrico Ticconi

Son
Demetrio Castellucci

Lumière
Annegret Schalke

Costumes
Ginevra Panzetti
Enrico Ticconi

Entraîneur pour l'agitation du drapeau
Carlo Lobina

Technique
Paolo Tizianel

Diffusion
Aurélie Martin

Production VAN
Avec le soutien de Premio Hermès Danza Triennale Milano

GINEVRA PANZETTI & ENRICO TICCONI
[ITALIA, TORINO / GERMANIA, BERLINO]

Première partie du diptyque crée par le duo italien Ginevra Panzetti et Enrico Ticconi, *AeReA*, questionne ici un objet qui a toujours eu pour fonction d'exprimer les idées d'appartenance et de séparation : le drapeau.

Le titre reprend deux mots qui se superposent graphiquement : le premier, ARA (autel), fait allusion au lieu qui, dans l'Antiquité, était consacré au sacrifice, par extension à la mort. Le second terme, AEREA (air), indique la puissance du drapeau hissé, flottant dans les airs, symbole de pouvoir. D'un gris argenté, les drapeaux sont ici neutres et ramenés à leur essence plastique. Des figures spectrales prennent forme à travers une vingtaine de dévoilements, évoquant une fraternité étroite et ancienne entre deux objets textiles, le drapeau et le linceul. Une performance qui ne laisse pas indifférent.

The first part of the diptych created by the Italian duo Ginevra Panzetti and Enrico Ticconi, *AeReA*, questions an object that has always had the function of expressing ideas of belonging and separation: the flag.

Pour aller plus loin
Dim 14 — de 15h à 18h, accès libre / Centre Pompidou-Metz, Auditorium Wendel
Projection *Silver Veiled* de G. Panzetti & E. Ticconi (23min.)

© Valerio Figuccio

ARA ! ARA !

Dim 14 — 16h
Centre Pompidou-Metz
Studio

Durée 50 min
Dès 12 ans
5 à 18€

Co-accueil avec le Centre Pompidou-Metz
Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique

Chorégraphie, performance, conception visuelle
Ginevra Panzetti
Enrico Ticconi

Conception sonore, composition
Demetrio Castellucci

Caisse claire, percussions, enregistrement
Michele Scotti

Conception lumière
Annegret Schalke

Scénographie
Laila Rosato

Costumes
Julia Didier

Conception des drapeaux
Ginevra Panzetti

Entraîneur pour l'agitation des drapeaux
Carlo Lobina / Agitateurs de drapeaux d'Arezzo

Conseil dramaturgique
Thomas Schaupp

Technique
Paolo Tizianel

Diffusion
Aurélie Martin

GINEVRA PANZETTI & ENRICO TICCONI
[ITALIA, TORINO / GERMANIA, BERLINO]

Parade du pouvoir ou célébration folklorique ? Dans ce deuxième volet du dyptique, initié avec *AeReA*, explorant les relations symboliques qui unissent corps et drapeau, le duo choisit d'invoquer l'ara, perroquet coloré comme emblème d'un nouveau pouvoir.

Grâce à l'apprentissage de l'art ancestral des agitateurs de drapeaux, ils donnent vie sur scène à une figure onirique, à la croisée de l'humain et de la chimère. Le drapeau, par ses qualités uniques de métamorphose et par l'imaginaire abondant qu'il véhicule, flotte au centre du dispositif visuel. L'enlacement de la voix de l'ara et de percussions traditionnelles des défilés militaires rythme cette envolée chorégraphique. Dans cette nouvelle satire, le duo transporte une fois encore le spectateur d'atmosphères festives en atmosphères angoissantes, à l'image d'une ascension immodérée vers le pouvoir.

Power parade or folkloric celebration? In this second part of the dyptic, initiated with *AeReA*, exploring the symbolic relations that unite body and flag, the duo chooses to invoke the macaw, a colourful parrot, as the emblem of a new power.

Production : Ginevra Panzetti / Enrico Ticconi ; Associazione Culturale VAN
Co-production : PACT Zollverein ; La Briqueterie CDCN du Val-de-Marne ; KLAP Maison pour la Danse ; Théâtre de Vanves ; Triennale Milano Teatro.
Avec le soutien de la Fondation d'entreprise Hermès dans le cadre de son programme New Settings / Financé par Hauptstadtkulturfonds
Supporté par Programme Etape Danse - Institut Français d'Allemagne en partenariat avec Maison CDCN Uzès Gard Occitanie, théâtre de Nîmes, Fabrik Potsdam
Avec l'aide de la ville de Potsdam, Mosaico Danza / Interplay Festival of Turin et Lavanderia a Vapore of Collegno; Radialstiftung.

© Solène Mangin

en famille

DIASPORA VS DIASPORA

Dim 14 — 17h30
QG Transfestival
Prairie

Durée 30 min
Dès 8 ans
accès libre

Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »

De et Par
Paolo Del Vecchio
Avec
16 joueuses et joueurs-témoins

PAOLO DEL VECCHIO
[ITALIA / FRANCIA]

L'artiste Paolo Del Vecchio a le foot chevillé au corps. Il se sert de ce sport universel pour raconter, à travers ses équipements et ses valeurs, l'histoire de la diaspora italienne. Assistez à un match amical de joueurs-témoins qui partageront avec vous leurs parcours de migration.

Et si un match et son maillot de football symbolisaient autre chose que notre appartenance à un territoire ? Et s'ils nous permettaient d'interroger l'histoire de nos déplacements et plus largement de notre identité ? Les maillots Squadra Diaspora représentent la migration du peuple italien à travers le monde tandis que les maillots Diaspora International représentent un parcours particulier, celui de son propriétaire. Passages Transfestival accueille à domicile deux équipes qui nous partagent leurs histoires migratoires tant à l'oral que sur leurs maillots.

The artist Paolo del Vecchio has football at heart. He uses this universal sport to tell the story of the Italian diaspora through its equipment and values. Attend a friendly match between amateur players who will share with you their migration journey.

© Teatro La Plaza

PREMIÈRE FRANÇAISE

HAMLET

Mer 17 — 18h
+ bord plateau
Jeu 18 — 17h

QG Transfestival
Salle de l'Esplanade

Durée 1h30
Dès 12 ans
En espagnol
surtitré en français
5 à 18 €

Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »
Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique

Écriture et mise en scène
Chela De Ferrari
Mise en scène associée et conseil en dramaturgie
Claudia Tangoa
Jonathan Oliveros
Luis Alberto León
Acteurs
Octavio Bernaza
Jaime Cruz
Lucas Demarchi
Manuel García
Diana Gutierrez
Cristina León Barandiarán
Ximena Rodríguez
Álvaro Toledo
Formation vocale
Alessandra Rodríguez
Chorégraphie
Mirella Carbone
Visuels
Lucho Soldevilla
Lumières
Jesús Reyes
Production tournée
Allyson Espinoza.

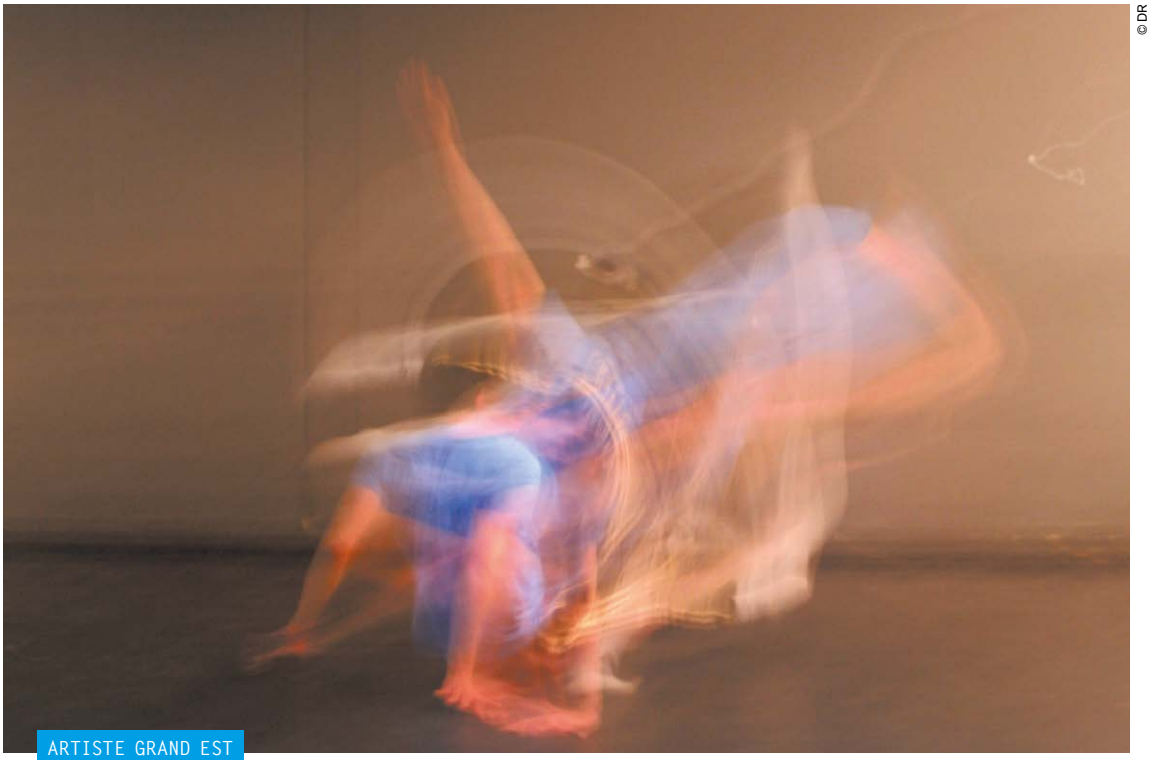
Production Siu Jing Apau

CHELA DE FERRARI - TEATRO LA PLAZA
[PERÙ, LIMA]

Un autre *Hamlet* est possible, les acteur.ices atteint.es du syndrome de Down, renversent ici tous les préjugés avec force, humour, poésie, émotion. Véritable triomphe sur la scène théâtrale internationale, à découvrir pour la première fois en France.

Dans cette version de *Hamlet*, conçue par la compagnie péruvienne Teatro La Plaza, un groupe de personnes neuroatypiques monte sur scène pour partager avec le public ses désirs et frustrations. La pièce, une libre adaptation de Shakespeare entremêlée de moments de la vie des acteur.ices, prend comme point de départ la question que le personnage de Hamlet pose sur l'existence toute entière : être ou ne pas être ? Que signifie *être* pour les personnes qui, historiquement, ont toujours été marginalisées ? Qu'on a refusé de prendre en compte ? Qu'en est-il aujourd'hui dans un monde où l'efficacité, la productivité et les modèles inatteignables de beauté sont le paradigme de l'être humain ?

Another *Hamlet* is possible. Actors with Down's syndrome overturn all prejudices with strength, humour, poetry and emotion. A real triumph on the international theatre scene, to be discovered for the first time in France.



© DR

ARTISTE GRAND EST
INTERNATIONAL

JEUX DE SOCIÉTÉ

Mer 17 — 20h
Arsenal

Durée 1h
Dès 12 ans
8 à 26 €

Une production Cité musicale-Metz. En partenariat avec L'Est danse

Conception chorégraphique
Ezio Schiavulli
Danse
Antonella Albanese
Vincent Constant
Diane Gassiôme
Vera Mallien
Gabriele Montaruli
Andrea Palumbo
Musique
Antonello Arciuli
Création lumière et technique
Aurélien Boeglin
Sylvain Delbart
Création vidéo et photo
Jésus S. Baptiste
Création costume
Bénédicte Blaison

Production Cie Ez3_Ezio Schiavulli ; Association Expresso Forma ; L'Associazione RIESCO – Ricerca e sviluppo coreografico Coproduction : L'Est Danse - réseau de production et de diffusion Grand-Est / L'Association des Scènes du Nord Alsace Avec le soutien de la DRAC Grand Est / la Région Grand Est au titre de la création / la Région des Pouilles / l'Institut Italien de Strasbourg / Network Internazionale Danza Puglia / l'Agence culturelle Grand Est.

EZIO SCHIAVULLI
[ITALIA, BARI / FRANCIA]

Entre fiction et réalité, postures singulières et danses multiples, *Jeux de société* se fait l'écho d'un monde en transformation. Une analyse, sur un mode ludique et déstabilisant, des relations au sein d'un groupe entre attrait, désintérêt et poids du regard des autres.

C'est par un court-métrage que les six danseurs apparaissent dans un inquiétant espace en friche dont on devine qu'ils vont émerger. Inspirés par Murakami et Orwell, les personnages du chorégraphe Ezio Schiavulli proviennent de réflexions autour des ruptures et des déséquilibres maillant les relations humaines. Dans *Jeux de société*, les interprètes créent l'espace sonore dans lequel ils évoluent : battements, souffles et glissements sont captés durant la représentation, puis réinjectés en live pour coller à la danse en boucles harmoniques ou en contrepoints. Entre évocation du rêve et utopie dansée, naît un groupe guidé par l'implacable balancier oscillant à travers un besoin d'appartenance et une volonté d'émancipation.

Between fiction and reality, singular postures and multiple dances, *Jeux de société* echoes a world in transformation. An analysis, in a playful and destabilizing way, of the relationships within a group between attraction, disinterest and the importance of others' gaze.

© Eric Legret

Ô SUD !

Mer 17 — 21h30

QG Transfestival
St-Pierre-aux-Nonnains

Durée 1h
Dès 12 ans
5 à 18 €

Création
Xavier Rebut

avec
Germana Mastropasqua
Michele Manca
Xavier Rebut — chant
Davide Ambrogio — chant, lyre calabraise, flûtes, tambourin, guitare

XAVIER REBUT
[SVIZZERA, GINEVRA / ITALIA / FRANCIA]

En route pour un voyage polyphonique dans les musiques de tradition orale du Sud de l'Italie. Depuis la Sicile en remontant de la Calabre au Latium, ou des Pouilles jusqu'au Molise, sans oublier la Sardaigne, écoutons la force et la poésie de ces chants.

Xavier Rebut devient *cantastorie*, ces chanteurs d'histoires qui parcouraient les villes et villages pour conter faits récents et épopées. Avec ses compagnons de route, il entraîne le public à travers l'Italie, populaire car appartenant à tous, riche de langues, de diversités, d'Histoire et de cultures entremêlées. Les chanteurs et poètes populaires sont à l'honneur dans un répertoire pratiqué comme autant de morceaux d'histoires des gens et des lieux rencontrés.

Voici le chant de celles et ceux qui chantent pour accompagner les étapes du quotidien, de la vie et dans un monde en profond changement.

A polyphonic journey through the music of the oral tradition of southern Italy. From Sicily to Calabria and Lazio, from Puglia to Molise, without forgetting Sardinia, let's listen to the power and poetry of these songs.

Pour aller plus loin
Jeu 18 — de 10h à 17h, payant / QG, Salon C. Lefebvre
Workshop *Polyphonies d'Italie* animé par Xavier Rebut
Dim 21 — 13h, accès libre / QG, Tipi
Antipasto Cantabile avec Tante Voci

© Smarin - Royaumont

CORPS SONORES

Jeu 18 + Sam 20
11h30, 14h, 16h, 18h
Ven 19
13h, 15h, 17h30, 19h30
QG Transfestival
Chapelle des Templiers

Durée 1h
Dès 12 ans
5 à 18 €

Création
Massimo Fusco
Interprétation
Massimo Fusco
Fabien Almakiewicz
Conception du bain sonore
Vanessa Court
Composition
des pastilles sonores
King Q4
Scénographie
Smarin
Production et diffusion
Manakin / Lauren Boyer, Leslie Perrin et Adèle Tourte

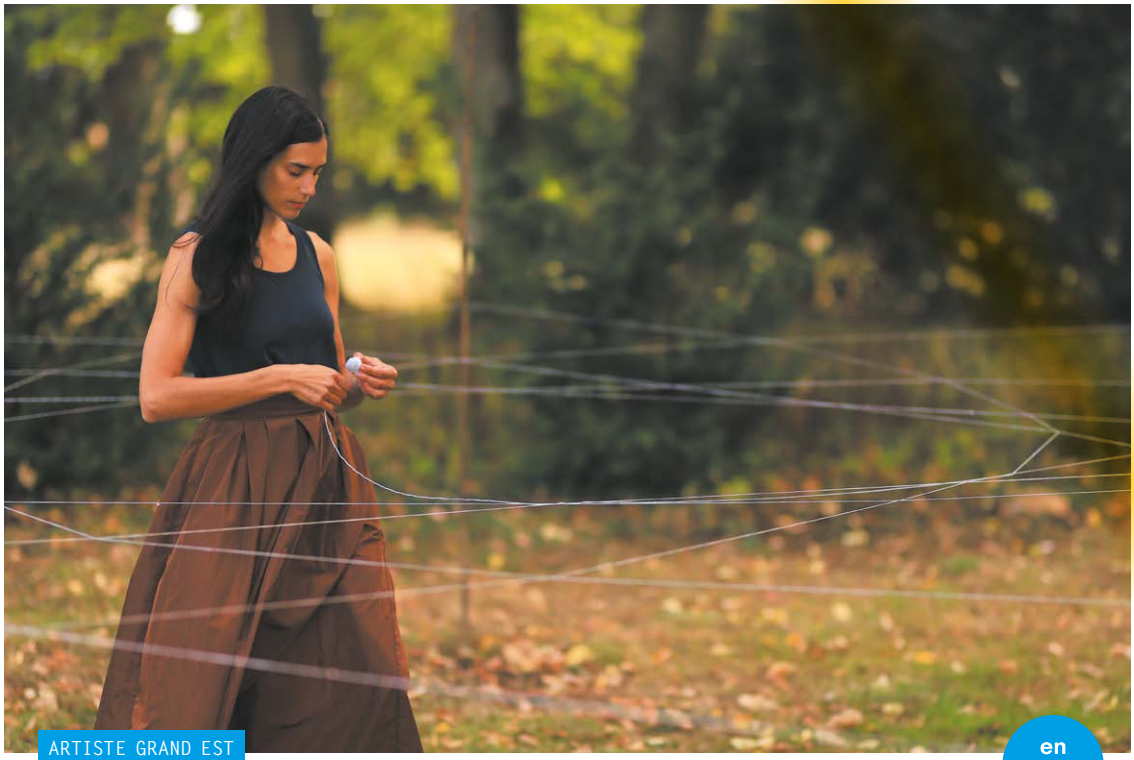
Production : Corps Magnétiques
Coproduction : le 3 bis f à Aix-en Provence ; le Domaine de Kerguéhennec ; la Fondation Royaumont ; la Chartreuse de Neuville ; le Centre chorégraphique national de Nantes et Chaillot - Théâtre National de la danse
Soutien : ministère de la culture – Direction générale de la création artistique - Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France ; du conseil départemental du Val d'Oise - Abbayes de Maubuisson ; de la Maison de la Culture d'Amiens ; de Danse Dense à Pantin ; des Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine St Denis ; de l'Échangeur - CDCN et du TPE de Bezons

MASSIMO FUSCO
CIE CORPS MAGNÉTIQUES
[ITALIA / FRANCIA]

Plongez dans une installation immersive sonore, visuelle et chorégraphique qui va vous offrir une expérience sensorielle inédite ! Massages, relaxations, pastilles sonores à écouter sans modération.

Corps sonores est à la fois un salon de massage, pour nous faire renouer avec l'importance du toucher, en cette période post crise sanitaire, où le contact physique est, paradoxalement, très attendu, car terriblement manquant. Mais c'est également un salon de l'écoute, où les pastilles sonores, mises bout à bout, forment une collection intime d'histoires de corps. Une installation qui incite à penser différemment la relation à l'autre et le rapport au monde. Une ouverture vers des univers imaginaires et sensibles. Ici, tous les corps sont porteurs d'histoires.

An immersive sound, visual and choreographic installation that will offer you a unique sensory experience! Massages, relaxations, sound clips to listen to without moderation.



© Elena Uta

ARTISTE GRAND EST
INTERNATIONAL

en famille

PARTIR D'UNE TARENTULE

Jeu 18 — 13h30 + 16h
+ bord plateau
Ven 19 — 18h
Sam 20 — 13h30 + 17h

QG Transfestival
Prairie

Durée 25 min
Dès 8 ans
Accès libre

Conception, chorégraphie et interprétation
Camilla Cason

Remerciements
Guillaume Barborini
Paula Onet
Stefania Becheanu
Aurélie Barré
Timothée Bouloy

Avec le soutien de l'Opéra-Théâtre de l'Eurométropole de Metz et de Fey'stival

CAMILLA CASON
[ITALIA / FRANCIA]

La danseuse et chorégraphe Camilla Cason s'inspire du rituel traditionnel de la tarentelle pour le faire résonner avec les questionnements et les problématiques environnementales d'aujourd'hui.

À la recherche de nouvelles pratiques et de nouvelles histoires auxquelles nous raccrocher, pour pouvoir imaginer un nouveau genre d'épanouissement, Camilla Cason se sert de la musique et de la danse pour tisser une toile qui relie l'individu à sa communauté, et au monde du Vivant. Le rituel de la tarentelle, forme de catharsis collective née dans les Pouilles, dans le Sud de l'Italie, censée libérer du venin d'une araignée, renvoie ici à la symbolique sauvage et fascinante de la nature. Une performance telle une passerelle entre le visible et l'invisible qui puise dans la tradition pour investir le présent.

The dancer and choreographer Camilla Cason is inspired by the traditional ritual of the Tarantella to let it resonate with today's environmental issues and questions.

Pour aller plus loin
Jeu 18 — 17h30 / Ven 19 — 17h30 + 18h30 / Sam — 17h30, accès libre / QG, Salon C. Lefebvre
Projection *Lâcher un fil au vent* de Camilla Cason et Paula Onet
Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique dans le cadre du dispositif Ecran Vivant.

© Giovanni Battista Parente

TEATRO NATURALE ?

MOI, LE COUSCOUS ET ALBERT CAMUS

Jeu 18 — 19h
Ven19 — 19h
en français
Sam 20 — 19h
en italien

QG Transfestival
Chapelle des Templiers

Durée 1h45
(1h15 + repas)
Dès 12 ans
5 à 18 €

De
Paola Berselli
Stefano Pasquini
Avec
Paola Berselli
Maurizio Ferraresi
Stefano Pasquini
Mise en scène
Stefano Pasquini

Production
Teatro delle Ariette - 2012

PAOLA BERSELLI & STEFANO PASQUINI
TEATRO DELLE ARIETTE
[ITALIA, BOLOGNA]

Partager un couscous et des histoires de migration, voilà le menu proposé par le Teatro delle Ariette, intimiste et festif. Un voyage au cœur de la Méditerranée, de sa mémoire et de ses saveurs. À déguster sans modération.

Stefano Pasquini y raconte sa propre histoire. Son départ d'Italie à dix-sept ans, en 1978 à la découverte de la France, accueilli par une famille de réfugiés Républicains espagnols passés par l'Algérie. Il raconte la découverte de l'amour, de la culture de la Méditerranée, de la guerre civile espagnole, de la guerre d'Algérie. Mais il raconte aussi son premier couscous et la lecture de *L'Étranger* de Camus, un livre qui l'a mis face à l'éternel conflit entre l'homme naturel et l'homme social. Dans ce spectacle s'entrelacent le passé de l'histoire racontée et le présent du spectacle qui se fait, le temps de préparer un couscous. Une fête des sens, simple et généreuse.

Sharing a couscous and stories of travelling, this is the intimate and festive menu proposed by Teatro delle Ariette. A journey to the heart of the Mediterranean, its memory and its flavours. To be savoured without moderation.

© Claudia Borgia, Chiara Bruschini

en famille

SAVE THE LAST DANCE FOR ME

Ven19 — 16h
Sam 20 — 11h30 + 15h
+ bord plateau

QG Transfestival
Terrasse de l'Orangerie

Durée 20 min
Dès 8 ans
5 à 8 €

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique

Chorégraphie
Alessandro Sciarroni
Avec
Gianmaria Borzillo
Giovanfrancesco Giannini
Collaboration artistique
Giancarlo Sagni
Musique
Aurora Bauzà et Pere Jou
(Rec. Telemann)
Costumes
Ettore Lombardi
Direction technique
Valeria Foti
Technicien de tournée
Cosimo Maggini
Promotion, conseil, développement
Lisa Gilardino
Administration, production
Chiara Fava
Communication
Pierpaolo Ferlaino

Production
corpoceleste_C.C.00#, MARCHE TEATRO Teatro di Rilevante Interesse Culturale
Co-production
Santarcangelo Festival, B.Motion, Danza Urbana Festival

ALESSANDRO SCIARRONI
[ITALIA]

Suivez les pas endiablés de la Polka Chinata, une danse folklorique bolonaise en voie de disparition réinterprétée par le chorégraphe Alessandro Sciarroni.

En se basant sur des vidéos de documentation des années 1960, Alessandro Sciarroni a découvert cette danse en 2018 alors qu'elle n'était pratiquée en Italie que par cinq personnes au total. Il s'agit d'une danse de séduction exécutée à l'origine par des hommes et datant du début des années 1900 : physiquement exigeante, presque acrobatique, elle implique que les danseurs s'étreignent, tournoient tout en pliant leurs genoux jusqu'au sol.

Plus qu'une performance *Save the last dance for me*, créée en collaboration avec Giancarlo Stagni, un maître des danses Filuzziani, est également une tentative de diffuser et de faire revivre une tradition folklorique en voie de disparition, sans oublier de questionner les stéréotypes de genre.

Alessandro Sciarroni est artiste-associé au CENTQUATRE-Paris & à la Triennale Milano Teatro 2022-2024.

Follow the frenzied steps of the Polka Chinata, a disappearing Bolognese folk dance reinterpreted by the choreographer Alessandro Sciarroni.

Pour aller plus loin
Ven 19 — 17h30, payant
QG, Plateau Grande Salle
Atelier de Polka Chinata
animé par les danseurs du spectacle

© Vasil Tasevski

ARTISTE GRAND EST
INTERNATIONAL

LE POIDS DE L'ÂME

TOUT EST PROVISOIRE

Ven 19 — 20h
Sam 20 — 17h
+ bord plateau

QG Transfestival
Salle du Gouverneur

Durée: 1h15
Dès 15 ans
5 à 18 €

Autrice et interprète
Chiara Marchese
Regard extérieur
Francesca Lattuada
Julie Mondor
Marion Collé
Chloée Sanchez
Création sonore
Alexis Auffray
Geoffrey Dugas
Création lumières
Bernard Revel
Consultant psychodynamique créatif
Dott. Alberto Giorni
Chant, marionnette, costumes et autres objets
Chiara Marchese
Conception scénographique
Bernard Revel
Chiara Marchese
Régie générale et sonore
Geoffrey Dugas
Administration
Anne Delépine
Production
Triptyque Production

CHIARA MARCHESE
[ITALIA, SICILIA / FRANCIA]

Par des détournements innovants de la technique du fil souple et de la marionnette, la jeune artiste sicilienne invente un petit théâtre artisanal des plus singuliers. Un spectacle haut en couleur qui parle de nos déséquilibres constants avec dérision et finesse.

Dans ce spectacle intimiste, Chiara Marchese tend des fils, telles des pensées partagées, entre plateau et spectateur.rices. *Le Poids de l'âme* part d'une prise de conscience de l'instabilité physique, matérielle, psychique, mentale. L'artiste joue avec des objets du quotidien pour raconter le lien, sensible et précaire, qui unit pulsion et rationalité dans nos cerveaux. En prenant appui sur une histoire réelle de son vécu, Chiara Marchese exécute une performance qui passe du registre délicatement burlesque à une mise à nu ancestrale.

Through innovative twist in the usage of the flexible wire and the puppet technique, the young Sicilian artist invents a very singular theatrical craftmanship. A colourful show that speaks of our constant imbalances with derision and finesse.

Coproductions Le Sirque - Pôle National Cirque à Nexon en Nouvelle-Aquitaine | La Cascade, Pôle National des Arts du Cirque Ardèche | Le Cirk'Éole, Montigny-les-Metz | La Machinerie, Homécourt | Réseau CIEL Grand Est | La Grainerie, Balma
Aides à la résidence Room100, Split, Croatie
Accueils en résidence : Espace Périphérique, La Villette, Paris | Le Nouveau Relax, Chaumont
Avec le soutien de la DRAC Grand Est dans le cadre de l'Aide au compagnonnage

Nos partenaires historiques

Théâtre du centaure

TROIS C-L CENTRE DE CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE LUXEMBOURGEOIS

enoa

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

théâtre•s de la Ville de Luxembourg

VILLE DE LUXEMBOURG

théâtre • s de la Ville de Luxembourg
grand théâtre • théâtre des capucins

www.lestheatres.lu • talentlablux

MAGICA MUSICA

Les soirées MAGICA MUSICA rythment le festival autour d'une série de concerts, véritables expériences musicales, sans oublier la puissance des mots avec les soirées Transpoésie. Après les spectacles, venez écouter un live, danser aux rythmes d'un dj-set tout en partageant des antipasti et un verre au bar du QG pour finir vos journées festivalières en beauté !

CONCERT OUVERTURE

Ven 05 — 21h30 accès libre
QG, St-Pierre-aux-Nonnains

Ragapop

En partenariat avec le Centre Communal d'Action Sociale de Metz

Ragapop est un groupe d'origine ukrainienne, fruit d'une collaboration des membres de Dakh Daughters, Ruslana Khazipova et Anna Nikitina, avec le producteur Anton Ocheretyanyy. L'esthétique du groupe est un mélange de performance et de musique, influencé par le post-punk et l'électronique lo-fi.

Après la sortie de leur premier EP, Siasya, hommage au célèbre poète et militant ukrainien du 19e siècle Ivan Franko, le groupe est devenu populaire pour ses performances live sauvages, tournant dans les endroits les plus inattendus de la région de Donbass en Ukraine et apportant une expérience cinématographique et une énergie rave dans des villes comme Mariupol et Kramatorsk. Le groupe tire l'essentiel de son énergie de la culture ukrainienne, de son mysticisme et de son érotisme, quelle que soit la langue utilisée. Depuis le début de l'invasion de l'Ukraine par la Russie, le groupe joue des concerts et dans des festivals dans toute l'Europe, pour sensibiliser sur la situation de leur nation, porter un message et soutenir la protection des valeurs du monde libre.

© Rafael Sanchez

Ven 12 — 22h30 accès libre
QG St-Pierre-aux-Nonnains

Taranta Lanera

Des ballades au rythme étourdissant et à la mélodie entêtante qui vous transporteront dans un état proche de la transe.

Musique d'un rite de désenvoûtement séculaire de l'Italie méridionale, la Tarantella et les musiques populaires de l'Italie méridionale sont au cœur du projet Taranta Lanera.

Entre tradition et modernité, Mari Lanera reprend des chansons populaires des Pouilles et de la baie de Naples sur des musique électroniques qu'elle compose. Ancrées au cœur de traditions populaires d'origine païenne, ces chansons parlent d'amour, malheureux ou passionnel, d'insatisfaction, d'aveu du désir et de ses propres limites, mais aussi de critique sociale contre le poids de l'église et la culpabilité liée à ses préceptes.

Voix et musique
Mari Lanera
Voix
Victoire Cid-Marcus

Sam 13 — 22h30 accès libre
QG St-Pierre-aux-Nonnains

DJ Set Mari Lanera

Ses djsets sont à l'image de cette artiste originaire de Trévise en Italie, libres, généreux, éclectiques, dansants et jubilatoires.

Ven 19 — 22h30 accès libre
QG Terrasse de l'Orangerie

DJ Set Miss Sappho

Depuis ses débuts, Miss Sappho est restée fidèle à sa passion pour le vinyle et la musique électronique. Elle a élaboré un style unique empli d'émotions, un mariage éclectique entre sons acidulés et progressifs, associés à des mélodies et du chant.

Mer 03 — 18h accès libre
Espace Koltès - Metz

Ivresse poétique#5 Pasolini

En partenariat avec Fragm/ent

Pour cette ivresse poétique pasolinienne autour de *La Religione del mio tempo*, Gaël Leveugle invite Lionel Marchetti, Matthieu Chamagne et Louisa Cerclé.

Dans sa poésie, Pasolini met en mot sa pensée — philosophie et engagement —, son quotidien, son amour pour le peuple et sa dévotion au style. Il y vit une vie qui vient doubler, consigner, enrichir celle qu'il mène par ailleurs dans le présent comme romancier, critique, cinéaste, intellectuel…

Ivresse poétique est un programme que mène la compagnie Ultima Necat en association avec l'Espace Bernard Marie Koltès à Metz. Il propose d'entendre l'œuvre poétique d'auteur·rice·s du répertoire en voix et en musique dans des micro-créations originales réunissant à chaque fois des équipes différentes.

Conception et voix **Gaël Leveugle**
Composition musicale **Lionel Marchetti**
Composition et diffusion **Mathieu Chamagne**
Collaboration artistique et lumière **Louisa Cerclé**

+ d'infos / réservations : www.ebmk.fr

TRANSPOESIA TRANSPOESIA TR

Jeu 11 — 20h 5 à 8 €
QG St-Pierre-aux-Nonnains

Transpoesia

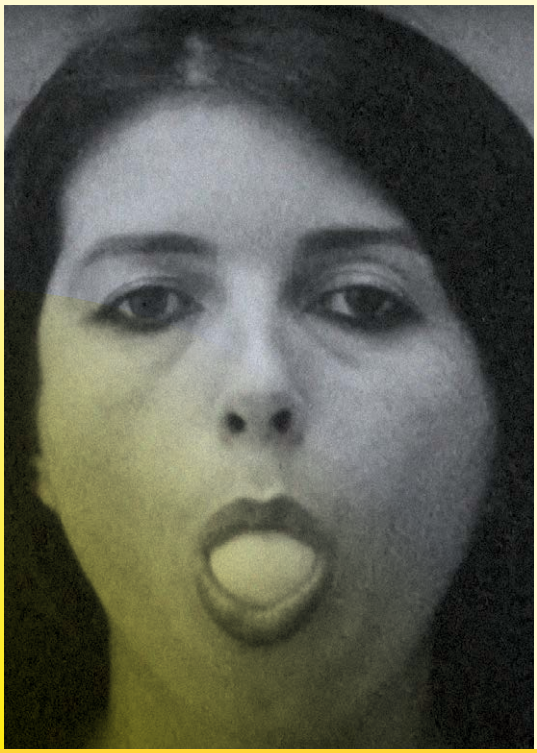
Soirée en partenariat avec POEMA et Fragm/ent

Carnica

de Jonida Prifti

Dans *Carnica*, Jonida Prifti met en mots et en musique le destin funeste de Mari, « porteuse carnique », qui traversait les Alpes pendant la Première guerre mondiale pour apporter des vivres et des munitions aux soldats italiens. La poète évoque aussi la « viande », autant au sens figuré de la nourriture transportée aux soldats qu'au sens métaphorique du corps de ces femmes qui étaient la cible de violences.

Jonida Prifti est une poète, performeuse, vocaliste, traductrice et interprète qui a émigré de l'Albanie vers l'Italie en 2001. Son travail porte sur le mélange linguistique entre sa langue maternelle, l'albanais, et l'italien. Ainsi, ses œuvres se concentrent sur la différence sonore, lexicale et graphico-visuelle des deux langues.



RANSPOESIA TRANSPOESIA TRANSPOESIA TRANSPOESIA TRANSPOESIA

Il me reste peu de choses à dire

d'Andrea Inglese et Gianluca Codeghini

Il me reste peu de chose à dire est une action hybride autour du thème du « mot ultime » ou peut-être du « dernier mot ». Deux personnes viennent sur la scène pour que quelque chose se dise au milieu d'autres voix et d'autres sons, comme si c'était pour la dernière fois. Entre lecture, concert et performance, le mot est replongé dans l'événement singulier et vivant de l'énonciation.

Gianluca Codeghini travaille sur des concepts et processus dans lesquels la relation avec le public est fondamentale, déclenchant court-circuits, tensions et provocations, tensions aussi discrètes qu'indisciplinées.

Andrea Inglese écrit en vers et en prose. En Italie, il a publié une dizaine de livres de poésie, deux romans, des recueils de prose et des essais, dont quelques-uns disponibles en France

PROJECTIONS VIDÉOS

Alfabeti Barbarici
Ping Pong Barbarico

Film de poésie et de performance sonore/dadaïste inspiré par la rencontre choc entre Jonida Prifti et Lulu Shamiyya, et par leurs deux langues respectives, l'arabe et l'albanais.

Projection vidéo, 3'
Texte et voix **Jonida Prifti et Lulu Shamiyya**
Réalisation et montage **Marco Santarelli**

Les Italiens

Anne-James Chaton propose de drôles de portraits des peuples d'aujourd'hui en se servant des mots et des regards des grands écrivains d'hier qu'il détourne à son profit pour de courts récits ou analyses des caractères de nos contemporains, ici, les Italiens.

Projection vidéo, 11'
Texte et voix **Anne-James Chaton**
Images et montage **Hippolyte Hentgen**

Extrait de « Populations », édition P.O.L 2022

Sam 13 — 20h30 12 à 18 €
BAM

Library Music Orchestra

Infatigable artisan du son, **Geoffrey « Dr Geo » Lolli** enregistre entre 2015 et 2019 une série de disques de musiques d'illustration baptisés *Capire il Mistero, Chiaroscuro et In Movimento*. Ces trois albums, édités par le label messin Specific Recordings (La Face Cachée), puisent leur inspiration dans une Italie des années 1970 fantasmée et nourrie par la composition de maestros tels que Stelvio Cipriani ou Piero Umiliani, imprégnée de l'ambiance des westerns spaghetti de Sergio Leone ou encore des films giallo de Dario Argento. L'ensemble et son groove sont de retour à Metz pour un concert qui, pour l'occasion, sera agrémenté d'une création visuelle.

Claviers **Stéphanie Polacsek**
Guitare **Sébastien Blaud**
Batterie **Guillaume Ozanne**
Percussions **Nino Wallez**
Basse **Geoffrey Lolli**

Une co-production de la Cité musicale-Metz.
En partenariat avec le Conservatoire à rayonnement régional Gabriel Pierné - Eurométropole de Metz.

Sam 20 — 21h30 accès libre
QG Terrasse de l'Orangerie

Vecchi e Brutti

En partenariat avec le Festival Mécleuves Terre de Blues

Nommé en référence au film d'Ettore Scola « Brutti, sporchi e cattivi » (« Affreux, sales et méchants »), le groupe mosellan « Vecchi e Brutti » (« vieux et affreux ») est formé par des briscards italo-lorrains louvoyant depuis quinze ans entre chiens et loups, comprenez entre rock, soul et blues.

Vecchi e Brutti c'est l'énergie vitale de la scène qui transpire un swing entêtant et dégoulinant de riffs décalés. L'équilibre puissant entre cuivres et section rythmique, le dialogue virevoltant entre harmonica et guitare, assurent ce tempo dynamisé par une voix qui nous plonge dans l'univers d'un Tom Waits ou de JJ Cale.

Voix **Flavio Neri**
Guitares **Florent Plataroti**
Basse **Carmelo Piazza**
Batterie **Pierre Ennen**
Trompette **Mathieu Rinaldi**
Trombone **Sylvain Dyrda, Pascal Spaniol**
Saxophone **Denis Chollot, Greg Carruba**

BAR
RESTAURATION

LA VIE DU QG

Le Quartier Général est pensé comme un espace de vie en accès libre où se croisent promeneurs, spectateurs, artistes et équipes du festival.
On y boit un verre, on participe à des rencontres, on y découvre des spectacles, on y chuchote en italien, on joue à la Scopa...

Situé près de la place de la République, entre l'Esplanade, St-Pierre-aux-Nonnains et la Chapelle de Templiers, le QG est ouvert du 05 au 21 mai à partir de 11h, du mercredi au dimanche.

Au Kontainer situé à l'entrée du QG, notre équipe d'accueil se tient à votre disposition pour vous guider et vous conseiller sur la programmation.

Passeggiare / Flâner sur le site

Bere e mangiare — En dégustant des plats aux notes italiennes et en se désaltérant avec des boissons locales sous le Tipi du Transfestival. Bar ouvert jusqu'à 23h les mercredis, jeudis et dimanches, et jusqu'à 1h du matin les vendredis et les samedis.

Riposarsi — Entre les décors et les jeux de Hama le Castor, des multi-hamacs aux mini-cabanes sur pelouse, pour le plus grand plaisir des petits comme des grands.

Leggere — Au stand de la librairie Autour du Monde avec sa sélection de romans, de recueils, ainsi que de livres pour enfants, en lien avec notre programmation.

Contemplare — Avec l'exposition *Luce* de la photographe franco-italienne Méryl Bisagni qui nous dévoile une Italie du quotidien, prise sur le vif. Avec le soutien de l'Eurométropole de Metz.

Ascoltare — En écoutant les mini-podcasts disséminés sur le site sous forme de QR-codes, réalisés par les élèves de CE2-CM1-CM2-6° de Moussey, sous la houlette de l'artiste-pédagogue Julie Ohnimus.

Vedere — En regardant le documentaire *Lâcher un fil au vent* de Camilla Cason et Paula Onet en accès libre à la Tiny House, située à l'entrée du site. Avec le soutien de l'Onda dans le cadre du dispositif *Écran Vivant*.

Interagire / S'engager

Pour un festival plus éco-responsable

Les équipes de Passages se mobilisent pour réduire :

— l'impact carbone de la mobilité des équipes artistiques internationales, à travers une programmation qui privilégie les accueils mutualisés et la diffusion en série.

— l'impact carbone lié au déplacement des publics en proposant une accessibilité au site entièrement piétonne.

— drastiquement la production de déchets générés par la restauration, la construction des décors du site, les campagnes de communication, sans oublier les publics, avec la mise en place d'outils de recyclage et d'actions de sensibilisation sur le temps du festival.

Passages est signataire de la charte Drastic on Plastic et est labellisé par Eco-Manifestations Réseau Grand-Est (EMeRGE) et Eco-Manifestations Alsace (EMA), avec le soutien de l'Eurométropole de Metz.

Mer 10 — 15h (enfants)
Dim 14 — 15h (adultes)
Espace Rencontres

Atelier — Fresque de la Renaissance écologique

Animé par la MAEC — *Metz en Transition*.
Cet atelier s'inspire de la fresque "Du bon et du mauvais gouvernement" d'Ambrogio Lorenzetti, réalisée en 1348 au Palazzo Pubblico di Siena. Réadaptée sous forme de dessin géant, la fresque devient un support collaboratif où les participants viennent déposer leurs idées pour un monde plus durable. En accès libre.

Ballare, cantare / Danser, chanter

En journée, en soirée, venez écouter de la musique, danser et chanter sur le QG du festival.

Sam 06 mai — de 10h à 12h — Conservatoire Gabriel Pierné

Participez au Chœur de *Koudour* !

À l'occasion de *Koudour* qui aura lieu le 07 mai, Hatice Özer et ses musiciens vous transmettent quelques pas et chants turcs, tziganes d'Anatolie, qui vous rendront complices de leur spectacle musical. Atelier accessible aux détenteurs du billet du spectacle, dès 14 ans, débutants acceptés.

Sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

Jeu 18 mai — de 10h à 17h — Salon Claude Lefebvre

Workshop Polyphonies d'Italie

Animé par Xavier Rebut, chanteur du spectacle *Ô Sud !*.
À destination des amateurs de chant ayant déjà une pratique.
Durée : 5h. Tarif : 40€/35€.

Sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

Ven 19 mai — 17h30 — Plateau Grande Salle Arsenal

Atelier de Polka Chinata

Animé par les danseurs du spectacle *Save the last dance for me*.
Durée 2h. Tarif : 10€ / gratuit pour les détenteurs du billet du spectacle.

Sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

Ven 19 mai — 21h30 — Hall Arsenal

S.O.P. Some Other Place

Dans le cadre du Boarding Pass Plus Dance, en partenariat avec Santarcangelo Festival dei Teatri

En résidence à Metz pour sa nouvelle création *CrePA*, la danseuse et performeuse italienne Sara Sguotti profite de cette occasion pour nous faire découvrir sa dernière pièce chorégraphique sur le relation entre l'interprète, l'espace et l'imagination.
Accès libre.

Dim 21 mai — 13h — Tipi

Antipasto cantabile

Sous la houlette de la chanteuse et compositrice Tania Pividori, les choristes de Tante Voci vous concoctent un antipasti a cappella, pour un dernier au revoir festif et convivial après trois semaines intenses au rythme de l'Italie !
Accès libre.

Incontri / Les Rencontres

Accès libre

Géopolitique, anthropologie, littérature, cinéma… Les spectacles du festival se prolongent à travers nos rencontres thématiques.

Sam 06 mai — 11h30 – Salon Claude Lefebvre

Rencontre avec Ninetto Davoli

Avec le Forum-IRTS de Lorraine, Ciné Art, Cinéma Klub et la Société Dante Alighieri

Acteur fétiche du célèbre réalisateur italien Pier Paolo Pasolini, Ninetto Davoli nous livre son histoire, un parcours artistique qui a traversé les évolutions du cinéma et du théâtre italien. Rencontre animée par Loïc Millot.

Sam 06 mai — 16h30 — Espace Rencontres

Café féministe

Avec Les Effrontées Metz

Et si le temps d'un verre, la programmation du Transfestival nous donnait l'occasion de penser le corps en dehors de la norme et des stéréotypes de genre ?

Dim 07 mai — 11h30 — Espace Rencontres

Le Corps dans tous ses états

Avec les artistes des spectacles Cruda et R.OSA

Que donnons-nous à voir de notre corps sur scène ? Échanges avec Constanza Sommi, ancienne gymnaste argentine de haut niveau devenue circassienne et Claudia Marsicano, comédienne et performeuse italienne, qui se jouent avec ironie des normes qui régissent nos perceptions du corps.
Rencontre animée par Roland Huesca.

Sam 13 mai — 11h30 – Espace Rencontres

Causerie italienne

En partenariat avec les Bibliothèques-Médiathèques de Metz

Connaissez-vous les auteurs italiens ? Les bibliothécaires Corinne Strappazzon, Pierre Nicolai et Marie Ledig vous partagent leurs derniers coups de cœur littéraires.

Sam 13 mai — 19h30 — Tipi

Caffè italiano

Avec le Café des Langues de Metz

L'équipe multiculturelle de l'association vous invite à explorer l'Italie, ses langues et ses cultures, en toute convivialité, autour de tables thématiques.

Dim 14 mai — 11h30 – Espace Rencontres

Carte blanche à la Librairie Autour du Monde

Comme chaque édition, notre libraire complice Anne-Marie Carlier invite un.e auteur.e en lien avec les thématiques fortes de notre programmation.

Mer 17 mai — 14h30 – Espace Rencontres

Exit Expresso - sorties de résidence

Avec l'Agence Culturelle Grand Est

Journée professionnelle autour de projets en cours de création, accompagnés par Passages. Avec les artistes du Grand Est Chiara Marchese, Avildseen Bheekhoo, Camilla Cason, Paula Onet et Akiko Hasegawa.

Jeu 18 mai — 11h30 – Espace Rencontres

Le théâtre italien entre résistance et (r)évolution

Francesca Corona, directrice artistique du Festival d'Automne à Paris, Tomasz Kireńczuk, directeur artistique du festival de Santarcangelo, et Silvia Costa, metteuse en scène, performeuse et scénographe, nous partagent leur regard sur l'évolution du théâtre italien. Une rencontre animée par Charles Tordjman.

Sam 20 mai — 15h30 – Espace Rencontres

Les mots-clés du *bel paese**

Avec le PLIC (Promozione Lingua Italiana et Cultura)

Décryptage des mots italiens que nous entendons souvent. Une rencontre ludique animée par Giuseppe Testi, président du PLIC, et son équipe.
(*du beau pays)

Per bambini / Place aux petits passagers !

Au Quartier Général, les enfants petits et grands sont les bienvenus. Ils pourront profiter d'un espace jeu en accès libre, assister à des spectacles, des lectures et des ateliers.

Avec trois spectacles à découvrir en famille les week-ends :

— **Plein Soleil** de Pascale Toniazzo
à partir de 2 ans.

— **La Dimora del lampo** de Silvia Costa
à partir de 2 ans.

— **Cruda** de Constanza Sommi
à partir de 6 ans.

Description détaillée dans les pages spectacles.

Avec un atelier :

Autour de la Fresque de la renaissance écologique le mercredi 10 mai à 15h.

Pour les enfants de 6 à 11 ans.
Accès libre.

Sam 13 — 15h & 17h — Espace Rencontres

Petits voyageurs

Avec Les Bibliothèques-Médiathèques de Metz

Les bibliothécaires Lusine Hakobyan et Morgan Parent emmènent les enfants de 3 à 7 ans en voyage, direction l'Italie, à travers la lecture de contes bilingues français-italiens.
Les voyageurs qui ne parlent pas italien sont également les bienvenu.e.s !

Gratuit, sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

Giocare / Jouer à la Scopa

Tout au long du festival, venez jouer à la Scopa, jeu de cartes traditionnel italien. Ramenez votre propre jeu ou empruntez-en un auprès de l'équipe d'accueil au Kontainer.

En parcourant l'exposition "Carte da gioco" du dessinateur Matteo Falone. Dans sa réinterprétation illustrée du célèbre jeu de carte, il croise les codes esthétiques de la Scopa avec les symboles de la sidérurgie en Lorraine.

Avec le soutien de l'Eurométropole de Metz

Dim 07 — 13h30 — Tipi

Initiation et tournoi de Scopa

Animé par le Café des Langues de Metz avec la complicité de Matteo Falone et Giuseppe Testi. Jeux de Scopa fournis. Les joueurs débutants comme confirmés sont les bienvenus !
Gratuit sur inscription au Kontainer ou en ligne.

Proiezioni / Projections

Accès libre

Sam 06 — 15h — Salon Claude Lefebvre

Overtour

D'Andrea Zanoli et Silvia Gribaudi (1h15)

Ce documentaire nous présente une des recherches de Silvia Gribaudi sur les corps invisibilisés par la normativité : des femmes de plus de 60 ans découvrent la danse et redécouvrent leur corps.

Dim 14 — de 15h à 18h — Centre Pompidou-Metz, Auditorium Wendel

Silver Veiled

De Ginevra Panzetti et Enrico Ticconi (23 min.)

Dans ce court-métrage, le duo artistique poursuit sa recherche esthétique sur le pouvoir symbolique du drapeau et son utilisation dans la tradition populaire.

Jeu 18 — 17h30 / Ven 19 — 17h30 & 18h30
Sam 20 — 17h30 — Salon Claude Lefebvre

Lâcher un fil au vent

De Camilla Cason et Paula Onet (15 min.)

Tissé à partir de la performance *Partir d'une tarentule*, ce film vous entraîne dans un voyage anthropologique et mystique à travers les origines de la tarentelle.

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique dans le cadre du dispositif Ecran Vivant.

INFOS

Comment venir ?

Le Transfestival se déroule à Metz

— **Quartier Général & Arsenal**
1 rue de la Citadelle / arrêt République

— **Centre Pompidou-Metz**
1 parvis des Droits de l'Homme /
arrêt Centre Pompidou-Metz

— **Espace Bernard-Marie Koltès**
3 Cité universitaire / arrêt Saulcy

— **Klub**
5 rue Fabert / arrêt République

Tous les lieux sont accessibles :
— **en bus** / www.lemet.fr
— **en train** / QG à 10' à pied de la Gare de Metz
— **à vélo** / points fixes d'accroche sur le site

Accessibilité

Vous êtes en situation de handicap ? Afin d'accompagner au mieux votre venue et de profiter pleinement des propositions artistiques du festival, nous vous proposons de contacter Raphael, notre chargé des relations avec les publics :
par courriel à mediation@passages-transfestival.fr
ou au 07 49 79 04 58

Comment acheter des places ?

Ouverture de la billetterie en ligne : 21 mars
Sur notre site internet : www.passages-transfestival.fr
Par téléphone : 07 49 79 04 58

Ouverture de la billetterie sur le site du QG : 05 mai
Située au Kontainer, ouverte du mercredi au dimanche, à partir de 14h en semaine et 11h le week-end.

C'est combien ?

> Les spectacles du QG sont divisés en grandes formes / petites formes :

— tarif plein 18€ / 8€

— tarif réduit 12€ / 5€ > Carte Grand.e Passager.e, Pass M, adhérent Cité musicale-Metz et Espace Koltès - Metz, demandeur d'emploi.

— tarif mini 5€ > - 26 ans, étudiant, bénéficiaire du RSA, réfugié.

— Pass Culture / Pass Avant'âges

> Les spectacles chez nos partenaires, tarifs complets sur leur site :
opera.eurometropolemetz.eu
citemusicale-metz.fr
centrepompidoumetz.fr
ebmk.fr
klubcinema.fr

Embarquez avec nous !

Devenez Grand.e Passager.e

L'expérience festivalière se vit au concentré, laissez-vous tenter par plusieurs propositions artistiques ! Avec **la carte « Grand.e Passager.e »**, bénéficiez du tarif réduit sur tous nos spectacles et concerts.

Être Grand.e Passager.e, c'est aussi soutenir la création transdisciplinaire et internationale. La carte est vendue à partir de 10€ ou encore 20, 30, 50€... aucune limite à votre envie de faire un bout de chemin avec Passages.

Des questions ?

Passez nous voir au Kontainer à l'entrée du Quartier Général ou appelez-nous au 07 49 79 04 58

Follow us !

Partagez vos souvenirs de festivalier.e sur les réseaux sociaux
#Transitalia #Transfestival #Metz
Et n'oubliez pas de nous taguer.
Vos meilleures stories seront repartagées.

@PassagesTransfestival

Partenaires

À ne pas manquer avant – pendant – après l'édition Transitalia, des partenariats, coproductions, collaborations, résidences de création que Passages Transfestival développe tout au long de l'année.

Tout autour du festival

Festival Le Livre à Metz / 14-16 avril
12 avril 18h, Arsenal

Ulysse à Berlin
Collectif Argos

Cette œuvre multimédia suit le parcours d'un vagabond arrivé de Metz à Berlin des années 1980 à nos jours, une radiographie singulière de la nouvelle capitale de l'Allemagne.

En partenariat avec la Cité musicale-Metz et Passages Transfestival

Cirk'Eole, Montigny-lès-Metz
12, 13 mai à 20h & 14 mai à 16h30, Cirk'Eole

Balestra
CNAC - Marie Molliens / Cie Rasposo

Spectacle de fin d'études de la promotion 22/23 du CNAC, *Balestra* représente le bond en avant de ces quatorze étudiant·e·s vers leur futur poétique, leur monde à construire.

Rendez-vous aux jardins Château de Pange
3 & 4 juin

Partir d'une tarentule
Camilla Cason & Paula Onet

Retrouvez la chorégraphe et danseuse Camilla Cason qui tissera de ses fils sa toile et vous emportera dans sa tarentelle.

À découvrir également, dans les jardins du château, les performances des artistes Alvie Bitemo (Congo) et Saba Niknam (Iran)

En partenariat avec « Pange, vers une maison d'arts, de rencontres et de cultures »

Théâtre.s de la Ville de Luxembourg
5 juin

Le Bonheur
Tatiana Frolova - Théâtre KnAM

Accueillis avec émotion et grand succès en novembre dernier à Metz lors de Passages ZIGZAG, la metteuse en scène russe Tatiana Frolova et les membres du Théâtre KnAM, réfugiés en France depuis mars 22, nous livrent avec ce spectacle un véritable brûlot anti-Poutine !

Dans le cadre de TalentLAB

© Joseph Banderet

FOCUS SUR Festival PERSPECTIVES 25 mai — 03 juin

DIALAW PROJECT
de Mikaël Serre / Le Fluide Ensemble

Mer 31 mai 20h
Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Ce spectacle transdisciplinaire s'inscrit dans la continuité du travail entre le metteur en scène franco-allemand Mikaël Serre et la chorégraphe franco-sénégalaise Germaine Acogny. Au Sénégal, l'équipe est partie enquêter sur la construction du port de Ndayane, un projet titanesque et controversé qui interroge ce que nous appelons le « développement » économique, face à ses enjeux politiques, sociaux, mémoriels et écologiques.

Création 2023

Co-accueil Festival PERSPECTIVES et Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Billets en vente sur notre site internet
— tarif réduit avec la carte Grand Passager.e
— covoiturage proposé, contactez Raphael :
mediation@passages-transfestival.fr / 07 49 79 04 58

Résidences

Résidence Silvia Gribaudi

Variazioni di Grazia

Nouvelle création de la chorégraphe pour les danseurs du ballet de l'Opéra-Théâtre de l'Eurométropole de Metz, adaptée de sa pièce *Graces* (2019) et inspirée de l'œuvre *Les Trois Grâces* du sculpteur italien Antonio Canova.

Avec le soutien de : Opéra-Théâtre de l'Eurométropole de Metz et Passages Transfestival-Metz.

Résidence Chiara Marchese

Wonderwoman

Cette création in progress de la circassienne est un éloge de la femme et de sa sexualité, de son parcours et de sa ténacité dans notre société.

Coproduction : Grand CIEL - Cirque en liens, Passages Transfestival - Metz, Le Manège, scène nationale - Reims. Avec le soutien de : Espace Périphérique (Mairie de Paris – Parc de la Villette) et Cirk'Eole (Montigny-lès-Metz).

Résidence Avildseen Bheekhoo

L'Atelier della Morte

Étape de recherche pour son étonnant projet, à la frontière de l'escape game et de la murder party, qui s'inspire directement du célèbre Giallo « 6 femmes pour l'assassin » du réalisateur italien Mario Bava, sorti en 1964.

Avec le soutien de : Passages Transfestival-Metz, Eurodépartement de la Moselle, Conservatoire à rayonnement régional de Metz Métropole Gabriel Pierné, Espace Bernard-Marie Koltès - Metz.

Résidence Sara Sguotti

CrePA

Nouveau projet de la jeune chorégraphe italienne autour de textes d'Ariana Ulian, dans le cadre de Boarding Pass Plus Dance avec Santarcangelo Festival dei Teatri.

Avec le soutien de : 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

> Sara Sguotti présentera également son dernier projet *S.O.P. Some Other Place* le vendredi 19 mai à 21h30 à l'Arsenal

Boarding Pass Plus Dance est un projet dédié à la professionnalisation et à la mobilité internationale des jeunes chorégraphes italiens, soutenu par le Ministère italien de la Culture et promu par un réseau de lieux de résidences et de festivals italiens.

Résidence Hatice Özer

Koudour

Résidence musicale au Conservatoire à rayonnement régional de Metz Métropole Gabriel-Pierné pour finaliser la création de *Koudour* où Hatice Özer et ses trois musiciens mélangent les instruments, les langues et les divas d'Anatolie.

Avec le soutien de : Passages Transfestival-Metz, Conservatoire à rayonnement régional de Metz Métropole Gabriel Pierné.

© Jordi Arqué

Luxembourg
Théâtre.s de la Ville de Luxembourg
70 km du QG
Forbach
Le Carreau
Festival PERSPECTIVES
60 km du QG
Lorry-lès-Metz
Espace P. de Vigneulles
7 km du QG
Espace Koltès - Metz
Ile du Saulcy
15 mn. à pied du QG
Opéra-Théâtre
Place de la Comédie
13 mn. à pied du QG
BAM
Bd d'Alsace
5 km du QG
QG
St-Pierre-aux-Nonnains
Chapelle des Templiers
Espace Rencontres
Tipi
Esplanade
Gare Metz-Ville
12 mn. à pied du QG
Arsenal
Avenue Ney
1 mn. à pied du QG
Centre Pompidou - Metz
Parvis des Droits de l'homme
15 mn. à pied du QG
Scy-Chazelles
Maison de Robert Schuman
8 km du QG
Montigny-lès-Metz
Cirk'Eole
5 km du QG
Jury
Complexe Val St-Pierre
10 km du QG
Pournoy-la-Chétive
Salle multisport
14 km du QG
Pange
Château de Pange
16 km du QG
Nancy
MJC Lillebonne
55 km du QG

AGENDA

ÉDITION NOMADE

LORRY-LÈS-METZ VEN 31 MARS

20h	CRUDA	Espace Philippe de Vigneulles

POURNOY-LA-CHÉTIVE SAM 1ER AVRIL

15h	CRUDA	Salle multisport

JURY DIM 2 AVRIL

16h	CRUDA	Complexe Sportif Val St-Pierre

SCY-CHAZELLES DIM 14 MAI

15h	SIMONETTA	Maison de Robert Schuman

PANGE SAM 3 & DIM 4 JUIN

	PARTIR D'UNE TARENTULE	Château de Pange

PRÉSENTATIONS PUBLIQUES

NANCY MAR 11 AVRIL

19h	PRÉSENTATION TRANSITALIA	MJC Lillebonne
SUIVIE PAR NAPOLI NAPOLI REMIX		

METZ JEU 13 AVRIL

19h	PRÉSENTATION TRANSITALIA	L'Agora
SUIVIE PAR NAPOLI NAPOLI REMIX		

TRANSFESTIVAL METZ

QG

OUVERTURE AU PUBLIC

MER + JEU + DIM	11h > 23h
VEN + SAM	11h > 01h
FERMÉ LES LUNDIS ET MARDIS	

TIPI

OUVERTURE BAR ET RESTAURATION

MER + JEU	17h > 23h
VEN + SAM + JOURS FERIÉ	12h > 01h
DIM 7 + 14	12h > 23h
DIM 21	12h > 18h
FERMÉ LES LUNDIS ET MARDIS	

EXPOSITIONS 05 > 21 MAI

MÉRYL BISAGNI + MATTEO FALONE	QG
TRANSPODS	QG

AVANT- PROGRAMME

MER 3 MAI

18h	IVRESSE POÉTIQUE	Espace Koltès - Metz
20h	AUGURES	Espace Koltès - Metz

JEUDI 4 MAI

19h	SOIRÉE Pier Paolo Pasolini	Cinéma Klub

AGENDA

SEMAINE 1

VEN 5 MAI

18h	OUVERTURE	QG
18h45	LE GRAND INCONNU	QG, Esplanade
20h	VARIAZIONI DI GRAZIA	Opéra-Théâtre
21h30	RAGAPOP	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

SAM 6 MAI

10h > 12h	ATELIER KOUDOUR	Conservatoire G. Pierné
11h30	RENCONTRE Ninetto Davoli	QG, Salon C.Lefebvre
14h >15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
14h30	CRUDA	QG, Terrasse de l'Orangerie
15h	PROJECTION Overtour	QG, Salon Claude Lefebvre
16h >17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
16h30	CAFÉ FÉMINISTE	QG, Espace Rencontres
18h	R.OSA	QG, Salle de l'Esplanade
20h	ABYSSES	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
23h30	MIDNIGHT SNACK	QG, Lieu secret

DIM 7 MAI

11h30	RENCONTRE Le Corps dans tous ses états	QG, Espace Rencontres
13h30	Initiation et tournoi SCOPA	QG, Tipi
14h >15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
15h30	CRUDA	QG, Terrasse de l'Orangerie
16h >17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
16h30	R.OSA	QG, Salle de l'Esplanade
18h30	KOUDOUR	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

SEMAINE 2

MER 10 MAI

14h	CRUDA	QG, Salle du Gouverneur
15h	ATELIER Fresque Renaissance écologique	QG, Espace Rencontres
20h	PROJECTION Fuocoammare	Cinéma Klub

JEU 11 MAI

18h30	CRUDA	QG, Salle du Gouverneur
20h	TRANSPOESIA	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

VEN 12 MAI

18h30	SIMONETTA	QG, RDV au Kontainer
20h	NINO ROTA À ENNIO MORRICONE	Arsenal, Grande Salle
22h30	TARANTA LANERA	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

SAM 13 MAI

11h30	MISSION ROOSEVELT	Espace Public, RDV lieu secret
11h30	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
11h30	CAUSERIE ITALIENNE	QG, Espace Rencontres
14h >15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
14h30	SIMONETTA	QG, RDV au Kontainer
15h	LECTURE Petits voyageurs	QG, Espace Rencontres
16h	IL ÉTAIT UNE FOIS DANS L'OUEST	Arsenal, Grande Salle
16h	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
16h >17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
17h	MISSION ROOSEVELT	Espace Public, Rdv lieu secret
17h	LECTURE Petits voyageurs	QG, Espace Rencontres
17h30	SIMONETTA	QG, RDV au Kontainer
18h30	SONNY	QG, Salle du Gouverneur
19h	AeReA	Centre Pompidou-Metz
19h30	CAFFE ITALIANO	QG, Tipi
20h30	LIBRARY MUSIC ORCHESTRA	BAM
21h	SONNY	QG, Salle du Gouverneur
22h30	DJ SET MARI LANERA	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

DIM 14 MAI

11h30	CARTE BLANCHE Librairie Autour du Monde	QG, Espace Rencontres
11h30	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
14h >15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
15h	ATELIER Fresque Renaissance écologique	QG, Espace Rencontres
15h	SIMONETTA	Scy-Chazelles
15h > 18h	PROJECTION Silver Veiled	Centre Pompidou-Metz
16h	ARA! ARA!	Centre Pompidou-Metz
16h	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
16h >17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
17h30	DIASPORA VS DIASPORA	QG, Esplanade

SEMAINE 3

MER 17 MAI

14h30 > 17h	RENCONTRE PRO Exit Expresso	QG, Espace Rencontres
18h	HAMLET	QG, Salle de l'Esplanade
20h	JEUX DE SOCIÉTÉ	Arsenal, Grande Salle
21h30	Ô SUD !	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

JEU 18 MAI

10h > 17h	WORKSHOP Polyphonies d'Italie	QG, Salon Claude Lefebvre
11h30	RENCONTRE Théâtre italien...	QG, Espace Rencontres
11h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
13h30	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
14h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
16h	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
16h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
17h	HAMLET	QG, Salle de l'Esplanade
17h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
18h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
19h	TEATRO NATURALE?	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

VEN 19 MAI

13h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
15h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
16h	SAVE THE LAST DANCE FOR ME	QG Terrasse de l'Orangerie
17h30	ATELIER Polka Chinata	QG, Plateau Grande Salle
17h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
17h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
18h	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
18h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
19h	TEATRO NATURALE ?	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
19h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
20h	LE POIDS DE L'ÂME	QG, Salle du Gouverneur
21h30	SOME OTHER PLACE	QG, Hall de l'Arsenal
22h30	DJ SET MISS SAPPHO	QG, Terrasse de l'Orangerie

SAM 20 MAI

11h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
11h30	SAVE THE LAST DANCE FOR ME	QG Terrasse de l'Orangerie
13h30	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
14h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
15h	SAVE THE LAST DANCE FOR ME	QG Terrasse de l'Orangerie
15h30	RENCONTRE Les mots clés...	QG, Espace Rencontres
16h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
17h	LE POIDS DE L'AME	QG, Salle du Gouverneur
17h	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
17h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
18h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
19h	TEATRO NATURALE? (en italien)	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
21h30	VECCHI E BRUTTI	QG, Terrasse de l'Orangerie

DIM 21 MAI

13h	ANTIPASTO CANTABILE	QG, Tipi
12h > 18h	Profitez des plaisirs du QG une dernière fois !	